EL NUEVO FIGARO,

MELODRAMA JOCOSO,

EN DOS ACTOS,

e ha de representarse en el teatro principal de esta ciudad.

CÁDIZ :
IMPRENTA DE R. HOWE.

ABRIL 1834.

ACTORES.

EL BARON SEGISMUNDO DE WARTENKOPPENBURGEN, antiguo militar prusiano, padre de
Sr. Cayetano Marconi.

AMALIA, jóven de unos veinte y dos años.
Sra. Marietta Giunti.

ANDRÉS DE CERNAY, noble jóven francés.
Sr. Antonio Cristofáni.

LEPORELLO, criado francés al sueldo del baron.
Sr. Cárlos Moncada.

CARLOTA, jóven modista napolitana.
Sra. Adelaida Ghedini.

DEMETRIO, mayordomo del baron, y antiguo cabo de su compañía.
Sr. Pedro Provini.

Coro y comparsas de criados del baron.

La accion pasa en Mergellina, cercanías de Nápoles, en un palacio y jardin contiguo á él, tomado en arrendamiento por el baron, la tarde anterior á la accion.

MÚSICA DEL MAESTRO LUIS RICCI.

ARGUMENTO.

El baron Segismundo de Warthenkoppenburgen, antiguo militar prusiano, se hallaba en Nápoles con Amalia su hija, única: ésta, vencida por el amor de un jóven francés llamado Andrés Cernay, le correspondia con pasion, aunque ignoraba su estado y aun su nombre; mas el Padre, sabedor por su propia hija del secreto de su cariño, se oponia abiertamente á cuanto pudiese favorecerlo. Un criado francés al servicio del baron, hombre de intriga y travesura, se comprometió, seducido por el oro, á proteger á los amantes y con el fin de dar entrada á Cernay en el palacio de su querida, fingió una carta que se suponía dirigida á su amo por el príncipe de Wartensleben, antiguo protector de su familia, en la que

le decia que un hijo suyo, arrastrado por una vehemente pasion hácia una muger de ínfima clase, se hallaba oculto en Nápoles bajo el nombre de Andrés Cernay, y habia resuelto unirse à ella. Le suplicaba en su consecuencia lo hiciese buscar y traer á su propia casa para evitar tal afrenta. No tuvo tiempo Leporello, que este era el nombre del criado, de avisar á los amantes la dispuesta intriga, pero sí buscó para que hiciese el papel de la supuesta amante de Cernay, á una modista llamada Carlota. El jóven francés es por consiguiente buscado y forzosamente llevado á casa del baron en cuya presencia niega cuanto se le pregunta; pero en cambio sabe el padre, que aquel era el amante de su hija. La modista, mejor instruida, lleva al cabo la ficcion en una particular entrevista con el prusiano; pero al fin, vencida por las ofertas que le hace aquél, renuncia á su supuesto amante: éste es conducido á su presencia y ámbos declaran no haberse visto jamás, y por lo tanto prometen fácilmente no volverse á ver. Este era el objeto que creia llenar el baron, y en su vista resuelve hacer partir para Berlin al creido hijo del Príncipe, lo que no tiene efec-

to á causa de una fingida demencia de Amalia, á quien Leporello habia ya puesto al cabo de todo. Aquella es enterada por su amante de su verdadero nombre y patria, y ámbos resuelven el seguir adelante el plan de ficcion comenzado, al que succesivamente se oponen complicaciones de poca importancia. En este estado llega al palacio el Príncipe desde Paris, en donde habia habitado la casa de la madre de Cernay: la proteccion que éste personage le concede, y el nombramiento que le trae de Secretario de la embajada de San Petersburgo, hacen consentir gustoso al baron en el enlace con su hija. Leporello y Carlota, generosamente recompensados de sus servicios, imitaron el término feliz de aquellos amores.

SCENA PRIMA.

Vaghissimo Giardino con tre viali in fondo. Quello di mezzo è terminato da una capricciosa fontana, o da un gruppo in marmo. Gli altri due mettono a due cancelli di ferro mezzo aperti, da quali si scorge la via pubblica ed il lido del Mare. Lateralmente due branche di scale, per le quali si discende dal quarto del Barone, situato a destra, e da quello di Amalia a sinistra. Statue e Vasi di agrumi lo decorano con bella simmetria. Sono circa le ore 10 antimeridiane.

Demetrio dalla scala a destra, indi il coro, parte dalla scala medesima, e parte dall' altra.

Dem. Leporello ?... Leporello ?...
Dov' è andato ?... Dove sta ?...

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Bellísimo jardin con tres calles de árboles en el fondo : la de en medio termina en una caprichosa fuente ó en un grupo de mármol. Las otras dos conducen á dos canceles de hierro entre abiertos, de los cuales se divisa el camino público y la orilla del mar. A entrambos lados dos escaleras ; por la situada á la derecha se desciende del cuarto del baron, y por la de la izquierda del de Amalia. Varias estatuas , y jarrones con naranjos y limoneros lo decoran con bella simetria. Son cerca de las diez de la mañana.

Demetrio desde la escalera de la derecha, despues el Coro parte por la misma escalera , y parte por la otra.

Dem. Leporello?.... Leporello?... donde está? donde habrá ido?.... Pregunto por

Ne domando a questo, e a quello...
Niun lo vide; niun lo sa.
Con quell' aria d'importanza!
Protoquamquam, Cicerone...
Finirà che dal Barone...
Vada, parta, sentirà.
E se và, senza speranza
Dal palazzo uscir dovrà

Parte prima del coro.

La baronessa figlia
Vuol Leporello, adesso.

Seconda parte del coro.

Vuole il baron lo stesso.

Dem. Ma Leporello ov' è?

Prima parte del coro.

La figlia è un po' bisbetica;

Seconda parte del coro.

Il padre è un terremoto...
Andiam: via, tutti in moto;
Cangiamoci in lacchè.

Coro e Demetrio.

Di quà, di là cerchiamo
Per Chiaja e Mergellina:
A tutti domandiamo;
Qualcun lo scoprirà;
Se no questa mattina,
Dal padre e dalla figlia
Un qualche parapiglia
Fra poco nascerà. *Partono.*

él á unos y otros nadie lo ha visto, nadie sabe donde se halla. Ese aire de importancia y de Proto-Ciceron se acabará el dia que oiga decir al baron márchate, vete. Y si llega á salir del Palacio puede perder toda esperanza de volver á él.

Primera parte del coro.

La baronesita quiere hablar ahora mismo con Loperello.

Segunda parte del coro.

Lo mismo quiere el baron.

Dem. Pero donde está Leporello?

Primera parte.

La hija es algo estravagante.

Segunda parte.

El padre un torbellino.

Todos. Ea, vamos: pongámonos todos en movimiento, trasformémonos en volantes. Recorramos toda Chiaja y Mergellina: busquémoslo por todos lados preguntemos por él á cuantos encontremos y alguno descubrirá al fin su paradero: de lo contrario van á armar dentro de poco, braba algazara el padre y la hija.

Parten.

SCENA II.

Leporello pensoso con giornali, avvissi e molte lettere suggellate in mano, innoltrandosi dall' altro viale, e dialogando da se; indi Demetrio, e il coro, tornando dal viale da cui sono partiti.

Lep. "Aguzzar vorrei l' ingegno
"Per due cori innamorati?
"Se riesci nell' impegno
"Ti do mille colonnati.
Mille!... Mille!... Son tre zeri!
É un bel numero rotondo
A capitolo pensieri:
Rovesciar bisogna il mondo.
"Eh! non già per interesse,
"Ch' io non so che cosa sia;
"Ma se un' alma amore oppresse
"Sento subito pietà;
"É ho perpetua fantasia
D' obbligar l' umanità.
"Vada... dorma... si vedrà.
Ah! quel mille m' ha commoso!
Quei tre zeri m' han scaldato!
Sì: farò quello che posso,
Io son tutto elettrizzato.
Fra le lettere nascoste

ESCENA II.

Sale Loporello pensativo, hablando entre sí, y trayendo en la mano algunos periódicos anuncios y cartas cerradas: despues Demetrio y el Coro que regresa.

Lepo. Quieres aguzar tu ingenio en favor de dos corazones enamorados? Si sales con lucimiento de tu empeño te regalo mil duros! mil!... mil!.. Son tres ceros! Que número tan hermoso, tan redondo. Discurramos pensamiento: es menester revolver el mundo Eh! no lo hago por interés, que no lo conozco: pero no puedo ménos de compadecerme de todo aquel que el amor ha hecho infeliz, y siempre, siempre he sido de dictámen de aliviar la humanidad doliente. Vaya.. duerma tranquilo... veremos. Ah! que comocion me han causado aquellos mil! como me han inflamado aquellos tres ceros. Sí: haré cuanto pueda en favor vuestro, estoy todo electrizado. Entre estas cartas va oculta la encendida mecha; el

Porto qui la miccia ardente ;
E venuta dalla posta
Il baron la crederà.
E inattesa , brontolando ,
La mia bomba scoppierà ,
E quel mille ; sdrucciolando ,
Nella tasca m' entrerà.
Il sospir delle due tortore.
Imeneo consolerà.
Bravo ! viva il nuovo Figaro
Tutta Napoli dirà.

Coro. Maledettissimo=Quel farfarello !
Ci ha fatto correre=E stava là.

Dem. Presto , sollecita :=Via , Leporello;
O padre e figlia=S' infurierà.

Coro. Di te domandano :=Di te ricercano:
Per te ci mandano:=Di quà e di là.

Lep. Si meravigliano , Signori miei ?
É nostro merito :=Chi non lo sa ?

Demetrio e coro.

Eh ! via , buffone !=Va dal padrone.
Tu ci fai ridere :=Ah ! ah ! ah ! ah !

Lep. Dice il buffone=Che avrà ragione
Solo quell' ultimo ,=Che riderà.

baron creerá que ha llegado por el correo. Cuando ménos lo espere rebienta la bomba, y deslizándose aquellos mil de las manos de su dueño pasan á mi faltriquera. Consuela el himeneo los gemidos de estas dos inocentes tortolillas, y esclama todo Nápoles. Brabo! viva el nuevo Fígaro.

Coro. (*Entre sí*) Cuanto nos ha hecho correr este maldito faramallero, y al fin lo encontramos aquí.

Dem. Vamos, presto, Leporello: despáchate (*adelantandose*) ó se enfadarán contigo el padre y la hija: están preguntando por tí, te llaman á toda prisa.

Coro. En este momento acaban de enviarnos en tu busca.

Lepo. Y de eso se maravillan Señores mios? á tanto llega nuestro mérito: quién hay que lo ignore?

Demetrio y coro.

Eh! fuera bufon! marcha en busca del amo ah! ah! que risa nos causa.

Lepo. El bufon os dice que el último que se ria será el único que podrá hacerlo con razon.

Demetrio e coro.

(Che cosa medita?=Che cosa mormora?
Che mai fantastica?=Che tenterà?
Fà il Diplomatico:=Nulla sospetta;
Se non s'affretta=Forse... chi sà...)
Quà devi correre;=Vola di quà.

Lep. (Poveri stupidi!=Non sanno leggere
Le idee fantastiche,=Che bollon quà!
Son come pecore,=Senza sospetto;
Ma il mio progetto=Gli stordirà)
Eh! via lasciatemi=Per carità!
Ma perchè ad abitar così lontano
Estemporaneamente
Jer sera saltò in testa al mio padrone?
Già... chi paga ha ragione.
Chi serve ha da soffrire. Aver bisogna
La memoria di bronzo,
I Zeffiri nei piè. Ricordar tutto,
Far tutto, andar per tutto;
Moltiplicarsi in cento,
Correr quà, saltar là=Prendi le lettere,
I Giornali, gli Avvisi
Delle Belve arrivate,
Di tre Benefiziate;
Li consegna al barone=Oggi spirava
L'abbonamento del teatro Massimo,
Al fondo e ai Fiorentini;

Demetrio y coro.

Que estará meditando? que habla entre sí? en que estará ocupada su imaginacion, que intentará hacer? La da de diplomático: - nada recela: si no se da prisa quizá... quien sabe... por aquí debes venir corriendo: ven por acá volando.

Lepo. (Pobres estúpidos! no pueden penetrar las ideas que divagan en mi fantasia! Están sin la menor sospecha, mi proyecto los va á dejar aturdidos.) Eh! fuera, fuera por caridad dejadme! Pero porqué se le puso á mi amo en la cabeza ayer noche venir á habitar tan fuera de tiempo este lejano sitio? Ya... el que paga siempre tiene razon: quien sirve ha de aguantar. Necesita tener de bronce la memoria y alas en los pies. Acordarse de todo, hacer cuanto le manden, estar en todo; multiplicarse cien veces, correr aquí, saltar allá! - Toma las cartas, los periodicos, los anuncios de las fieras que acaban de llegar, y de tres loterias que han de jugarse: entrégaselos al baron: - hoy se concluye el abono en el gran teatro, en el Fondo, y en los Florentines: he vuelto á pagar el pal-

E a sua Eccellenza il palco ho confermato.
Del cangiato palazzo
Ad avvisare il sarto son volato,
Parlai col chincaglier, vidi il facocchio,
Ed in un batter d' occhio,
Sudando inchiostro, qua ritorno, e sento
Che nessuno è contento !=Ora in cucina
Fo colazione, e poi...
Dem. Ma sua Eccellenza...
Lep. Con sua buon licenza,
A stomaco digiuno
Non do udienza ad alcuno;
Son di memoria fragile
Pochissimo ragiono;
Or con tre, o quattro piatti approvigiono
Il mio quartier d' inverno,
Poi dei comandi espormi
Potrò alla batteria
Pria dalla figlia, e dal barone appresso...
Dem. Prima, prima il baron...
Lep. Prima il bel sesso.

co de S. E. Desde el palacio, que ayer desocupó, volé á avisar al sastre, hablé con el quinquillero, vi al maestro de coches; y en un abrir y cerrar de ojos, vuelvo aquí todo sudando y oigo decir que nadie está contento! Ahora me voy á la cocina á almorzar y despues...

Dem. Pero su Excelencia...

Lepo. Con su permiso; á nadie doy audiencia con el estómago en ayunas; soy de frágil memoria y raciocinio poquisimo; ahora con tres ó cuatro platos hago las provisiones de mi cuartel de invierno: despues podré esponerme á la bateria de los mandatos, primero de la hija y despues del baron.

Dem. Primero es el baron...

Lepo. El bello sexo antes que todo.

SCENA III.

Salone con cinque porte. In mezzo tavolino sedie all' intorno. Il servo dispone sulla tavola i giornali, gli avvisi, le lettere.

Il barone sbuffando esce dalla porta laterale a destra seguito da Amalia.

Bar. Dunque? dunque innamorata?
E all' oscuro è ancor Papa?
Come mai, com' è oltraggiata
La paterna autorità!
A Toledo? a Baja? a Portici?
Anche giù nell' Ercolano?
Anche in cima del Vesuvio!
A Pompei ci seguitò?
Ed io, bestia, ed io, baggiano!
Non m' accorsi?... Eh! Signor, no!

Ama. Padre mio, pietà, perdono;
Un momento mi tradì.
No, colpevole non sono;
Mi guardava, e mi ferì.
Uno sguardo or mesto, or tenero,
Tutto smania, e tutto ardore,
Mi chiedea=compenso ai palpiti,

ESCENA III.

Salon con cinco puertas, tres en el fondo y dos á los lados en medio de la escena, mesa con sillas al rededor. El criado coloca sobre la primera, los periódicos, avisos y cartas.

Sale el Baron lleno de cólera por la puerta lateral de la derecha seguido de Amalia.

Bar. Con qué está V. enamorada? Y sin saberlo su padre! Cuanto se ha ultrajado, cuanto, la autoridad paterna! Con que nos ha seguido en la calle de Toledo, en Baja, en Portici, tambien en el Erculano, sobre la cima del Vesubio y aun en Pompeya? Y yo bestia de mi, necio! no lo he conocido?... Eh! no Señor.

Ama. Padre mio, piedad, perdonadme, un momento me ha perdido. No, no soy culpable. Una mirada suya ya triste, ya llena de ternura de delirio y amor me pedia diese algun remedio á su pena prometia hacerme feliz, é hirió mi co-

Promettea=felicità.
Ed al povero mio core
Involò la libertà.
Bar. Il suo nome?
Ama. Eh non lo so!
Bar. Gli parlasti.
Ama. Eh! Signor no.
Bar. Sarà un povero Romano,
O un Francese sventatello;
Ama. Anzi nobile, e Prussiano.

Bar. Chi l' ha detto?
Ama. Leporello.
Bar. Leporello?... il servitore?
Ama. Il factotum?... il dottore?
(Ho capito; ho inteso tutto:
Quel birbante all' aria andrà.)
Perchè fai quel viso brutto?
Perchè in collera, Papà?

a 2.

Bar. (Un Prussiano!... un signorotto!
Nè mai venne a casa mia!
Qualche imbroglio vi sta sotto;
Non mi so capacitar.
Leporello... quel bel tomo
Tiene il fil della matassa!
Ah! ma il tempo è galantuomo,
E fa i gruppi sviluppar.

razon de tal modo que desde entónces perdió su libertad.

Bar. Y su nombre cual es?
Ama. Lo ignoro.
Bar. Le hablaste?
Ama. No señor.
Bar. Será un pobre romano, ó un frances atolondrado.
Ama. Todo lo contrario, es noble y prusiano.
Bar. Quien te lo ha dicho?
Ama. Leporello.
Bar. Leporello! El criado? El factotum? El doctor? (Ya comprendo, ya entiendo todo: ese bribon se irá á tomar el fresco.)
Ama. Por qué os encolerizais, y poneis tan mala cara Papá?

a 2.

Bar. Un prusiano!... Un señoron!... y no haber venido á mi casa! algun embrollo hay aquí oculto que no puedo penetrar. La buena albaja de Leporello es el que lleva el hilo de este enredo. Ah! pero el tiempo que procede siempre con honradez desatará los nudos de esta intrincada maraña.

Ama. Penso a lui da mane a sera;
Sol di lui la notte io sogno;
Teme incerta l' alma, e spera;
Caro padre, ho da tremar?
Se ti accende un vero affetto
Per la povera tua figlia,
No, quel vago giovinetto,
Padre mio, non le negar.

SCENA IV.

Carlotta, prima di dentro, indi si avanza depositando alcuni cartoni sulla tavola.

Car. Per me non v' è anticamera,
Io son cambiale a vista,
Carlotta, la modista,
Senz' ambasciata... oh! scusino,
Perdonino, Signori:
Voleano i servitori
Con sgarbi ed insolenze
Farmi aspettar di là...
Perdonino, Eccellenze!
Scusino, per pietà.
Ama. La mia modista.

Ama. En todo el dia puedo separarlo un solo instante de mi pensamiento; no pasa noche alguna sin que su imágen se me presente en sueños. Mi alma está llena de incertidumbre, de esperanza y temor. Y he de estar siempre querido padre en tan penoso estado? Ah! Si amais verdaderamente á vuestra pobre hija, no le negueis que sea de aquel gallardo jóven.

ESCENA IV.

Carlota dice desde dentro los primeros versos y luego sale trayendo en la mano algunos cartones que deja sobre la mesa.

Car. Para mí no hay antesala, soy letra de cambio, pagadera á la vista, la modista Carlota no necesita pasar recado... ah! Señores escusen ustedes: perdónenme, los criados llenos de insolencia y mal modo querian hacerme esperar allá afuera. Suplico á V. E. me perdone.

Ama. Mi modista.

Bar. Appressati:
A tempo, bella giovine.
Fanciulla, è questo il *recipe*
Per rinfrescar gli spiriti
Quando i vapor romantici
Saltano troppo in sù.
Comprati intero un Fondaco,
Blonda, Baress, Virginie,
Filoss, Merletti, Diavoli,
Fiori, Bonnet, Fisciù,
Ma, a quel Signore... etcetera....
Non ci pensar mai più.
Ama. Ah! Padre mio!...
Bar. Son Giudice:
Già sentenziai... mai più!

a 3.

Ama. Calmar l' ardente smanie
Che l' alma mia divora!
Mi chiedi un impossibile!
E' troppa crudeltà!
Questo mio cor l' adora;
Scordarlo non potrà!
Bar. Andiam: non voglio smorfie;
A convulsion non credo:
Non far che vada in furia
La mia paternità
(Accesa assai la vedo;
Paura assai mi fa!)

Bar. Acércate : á buen tiempo venis bella jóven. - Muchacha, este es el récipe destinado á refrescar los espíritus cuando los vapores románticos suben con demasiado ímpetu al cérebro. Cómprate una tienda de blondas, barés, virginias, filós, encages, diablos, flores, gorros, fichús. Pero te advierto que no tienes que pensar mas en aquel Señor... etcetera.

Ama. Ay padre mio!...

Bar. Soy juez: está dada la sentencia.... nunca mas.

a 3.

Ama. Me pedis un imposible; no puede calmarse el ardiente delirio que devora mi alma. Esta es mucha crueldad! Mi corazon lo adora y no puede olvidarlo.

Bar. Vamos, vamos, no quiero melindres no creo en convulsiones: no hagas que se enfurezca mi paterna autoridad. (La veo tan inmutada que me causa miedo.)

Car. (In aria v' è del torbido!
Sarà qualche amoretto!
Affar che vanno e vengono;
Siam donne, e già si sa!
Fra un'ora ci scommetto,
Il mal le passerà.)

SCENA V.

Il Barone solo, indi Demetrio.

Bar. Demetrio!-Cento Piastre a Leporello,
E che sfratti all' istante.
Un furbo, un intrigante
Non voglio a me vicino.
Dem. Cento Piastre? E che sfratti? (Ero
indovino.)
Bar. Tolto via Leporello è tolto il mezzo
Di fomentare il romanzesco affetto
Per via dell' ambasciata e del viglietto,
E la signora figlia, e il pretende
Amoreggiar dovranno,
Telegraficamente. - Eh! figlia, figlia!
Per farmi scervellar sei nata apposta!...
Ma vediamo la posta...
Carlottenbourg... Stokolm,.... Mosca,....
Berlino...
Di chi è quel carattere?... non so...

Car. (Borrascoso está el tiempo! aquí hay algo de amor! negocio que ya se sabe traen siempre las mugeres entre manos. Apuesto cualquier cosa que dentro de una hora le ha pasado el mal.)

ESCENA V.

El Baron solo, despues Demetrio.

Bar. Demetrio, entrégale cien pesos á Leporello y que se marche al instante. No quiero tener á mi lado un embrollon, un intrigante.

Dem. Cien pesos y que se vaya? adiviné.

Bar. Quitado de en medio Leporello, se quita la ocasion de fomentar tan romancesco afecto, sirviéndose ya de la embajada, ó del billete; y tanto mi Señora hija como el pretendiente, deberán hacerse el amor por medio de télegrafo. Ay hija, hija! has nacido espresamente para hacerme perder la chaveta!... Mas veamos el correo... Carlottembourg... Stokolmo.. Moscou.. Berlin... De quien es esta letra?... no sé... ahora lo sabre-

Adesso lo saprò... Cospetto! Il principe
Di Wartensleben !... Come!...
L'antico protettor di mia famiglia!...
Ma quì da un giorno all' altro era aspettato!...
Non so che dir... pensiero avrà cangiato.

(*Legge.*) „Barone mio! Sono venti „anni, che non ci vediamo. Vi scrivo per „la prima volta. Fra teneri padri non vi „sono complimenti. Ho un unico figlio, e „mi amareggia la vita. Scorsa la Russia, „la Germania, la Francia e tutta l' Italia „s' è fermato in Napoli. La soverchia di„mora mi destò sospetto. Lo credereste? „Compiangetemi. Il cavaliere mio figlio, „l' erede dei Wartensleben arde d' ignobi„le affetto per una donnetta di bassa estra„zione, e stà sull' orlo di un precipizio „ove seppellir sè, e tre secoli e mezzo di „gloria incontaminata, sposando questa ci„vetta plebea. So che vive nascosto nel Vi„co Campane a Donna Albina sotto nome „di Andrea. Ad ogni costo impadronitevi „di lui; l' unico figlio! (*quasi piangendo.*)

mos... Voto vá! El príncipe de Wartensleben!... Como!... El antiguo protector de mi familia!... Pero si lo esperaba aquí de un dia á otro! No sé que será esto... habrá quiza mudado de pensamiento.

(*Lee.*) „Baron mio: Hace veinte años que no nos vemos. Os escribo por la vez primera. Entre cariñosos padres no debe haber cumplimientos. Tengo un hijo único que ha llenado mi vida de amargura. Despues de haber recorrido la Rusia, la Alemania, Francia y toda la Italia, se ha detenido en Nápoles. Su larga permanencia escitó mis sospechas. Lo creeriais? Compadecedme. Mi señor hijo, el heredero de los Wartensleben, se halla poseido de un innoble afecto por una muchachuela de baja estraccion, y está en la orilla del precipicio donde trata de sepultarse á sí mismo, y con él, tres siglos y medio de una gloria nunca contaminada, casándose con esta plebeya coqueta. Sé que vive oculto en el callejon de las Campanas, en Doña Albina, bajo el nombre de Andres. Apoderaos de su persona á toda costa, tenedlo preso en vuestro palacio. Restituidme mi hijo; mi único hijo (casi llorando.) Todo

„Tutto approverò; di tutto vi sarò gratis-
„simo fino al sepolcro.... Dopo scritto:
„Eccovi i suoi connotati: Bocca... Capel-
„li... Orecchie ec."
Povero galantuom!... Son padre anch' io..
So quanto costa! Principin garbato,
Non mi scappi!...: Son uomo stagionato...
Son militar Prussiano,
Ho un gran naso.

SCENA VI.

Leporello, che ha udito le ultime parole sulla porta di mezzo.

Lep. (E si vede da lontano.)
Bar. Adesso quel briccon di Leporello
Utile mi saria!
Lep. (Oh! che stoccata alla modestia mia!)
Eccellenza!
Bar. Ancor quì?
Lep. Partir da ingrato
Non è la moda mia.
Bar. Vien qua, birbante;
Ho bisogno di te.
Lep. Me ne assicura
Il suo frasario urbano.
Bar. Devi pescarmi un giovane prussiano,

lo aprobaré; de todo os quedaré agradecidísimo hasta el sepulcro... Posdata: He aqui sus señas: Boca... Cabello... Orejas... &c.

Pobre caballero!... Tambien soy padre yo... sé lo que cuesta! Amable príncipe, no te me escaparás!... Soy hombre de esperiencia... Soy militar prusiano, y tengo buena nariz.

ESCENA VI.

Leporello que ha oido las últimas palabras, por la puerta de enmedio.

Lep. (Se vé desde bien léjos.)

Bar. Que útil me seria ahora el bribon de Leporello!

Lep. (Oh! que estocada para mi modestia! Señor Excelentísimo.

Bar. Aun estás aquí?

Lep. No acostumbro partir como un ingrato

Bar. Ven acá, bribon; te necesito.

Lep. Sus urbanas frases me lo acreditan.

Bar. Debes pescarme á un jóven prusiano,

Un Wartensleben, qui con finto nome
Da gran tempo celato,
E fin sopra la testa innamorato
D' un' Armida plebea.

Lep. Il finto nome?
Bar. Andrea.
Lep. Puh! che nome volgar! Povero padre!
Si figuri, Eccellenza, il suo cordoglio.
Bar. Digressioni non voglio.
Lep. La dimora?
Bar. Vico Campane a Donna Albina.

Lep. Il numero?
Bar. Bestia! Se lo sapessi, io qui con lei
Il tempo ed i polmon logorar vorrei?

Lep. Si potrebbe... ma no... meglio! Ah! è difficile.
Forse... sì: questo... Ah! non riesce.....
Bar. Eh! via:
Tu non vali più nulla! - Preparati
Eran trenta Ducati... non importa;
Farò da Podestà di Sinigalia...

un tal Wartensleben, que aquí se oculta hace ya mucho tiempo, con un nombre fingido, y que está enamorado hasta la punta de los cabellos de una plebeya Armida.

Lep. Y que nombre ha tomado?

Bar. Andrés.

Lep. Puh! que nombre tan vulgar! Pobre padre! Figurese V. E. cual será su pena.

Bar. No quiero digresiones.

Lep. Su paradero.

Bar. Callejon de las Campanas en Doña Albina.

Lep. El número?

Bar. Bestia! Si lo supiese habia de querer gastar aquí mi tiempo en conversacion contigo.

Lep. Se podia... pero no... mejor... Ah! es dificil. Quizá... í... esto... Ah!... no va bien...

Bar. Eh! vamos: no sirves para nada treinta ducados te tenia preparados.... no importa, haré como el juez de Sinigalla. *

* *Modo proverbial usado en Italia para dar á entender, el que habla, que no necesita*

Lep. Eccolo l'ho trovato: ecco, e non
sbaglia.
I barbieri san tutto. I parrucchieri
Sono enciclopedie. - Dai portalettere....
Bar. Bravo! Ma ad involarlo,
E trasportarlo nel palazzo mio...
Lep. Eh! Signor, ci son io...
Con quattro lazzaroni...
Bar. Ah! L'arcifanfano
Dei balordi tu sei! Vuoi che uno scan-
dalo
Nasca per tutta Napoli?
Lep. Ma si fidi di me...
Bar. Ma non s'incomodi.
Carrozza senza stemmi...
Servi senza livrea... Dai portalettere...
Barbiere e parrucchier nel vicinato...
Addio: trenta ducati. Se riesco.
Andrea, ci caschi...
Lep. (Ah! va pur là: stai fresco.)

Lep. Aquí está: lo he encontrado, y ya no falla. Los barberos lo saben todo. Los peluqueros son otras tantas enciclopedias. - Por los carteros...

Bar. Bravo! Pero para sorprenderlo y conducirlo á mi palacio?...

Lep. Que! Señor, para eso estoy yo aquí .. Con cuatro lazarones...

Bar. Eh quita! Eres el mayor y el mas necio de todos los fanfarrones! Quieres dar un escándalo en Nápoles?

Lep. Fiaos de mi...

Bar. Pero cuidado no se le incomode en lo mas mínimo... Coche sin armas... Criados sin librea... De los carteros.... Barbero y peluquero de la vecindad.... A Dios: treinta ducados si lo logro: Andrés, caiste...

Lep. (Si, lo acertaste: estas fresco.)

de ayuda agena, aludiendo á la costumbre de un juez de Sinigalla, que hacia á un tiempo las funciones de juez y alguacil poniendo, por sí mismo en egecucion las providencias que dictaba.

SCENA VII.

Leporello solo, indi Carlotta dall' appartamento di Amalia con una berretta donnesca in mano.

Lep. Eh! per la sinfonìa ne son contento,
Or incomincia l opera.
Il cavalier Andrea
D' indole generoso e delicato,
Se l' artifizio mio prima sapea,
Me l' avrebbe imbrogliato.
Quando verrà... saprò con due parole...
Ma una donnetta ignobile ci vuole,
Che secondi la farsa con talento,
E sappia sospirar con sentimento.

Car. Ragazze benedette!
Quando avete i vapori
Vi sfogate con noi! stava a pennello!
Signor, no... più schiacciata...
Più strettina di là...
Lep. Sì: l' ho trovata!
Car. Che trovaste, Signore?
Lep. Eh!... nulla, nulla...
Mia leggiadra fanciulla...
Car. Padron mio...
Non so mica di zucchero,
Che mi mangia cogli occhi!

ESCENA VII.

Leporello solo, despues Carlota desde el aposento de Amalia con un sombrero de Señora en la mano.

Lep. Eh! por lo que hace á la sinfonía estoy contento; ahora empieza la ópera. Si hubiese informado de mi artificio al caballero Andrés, antes de ponerlo en egecucion, siendo como es de tan generosa y delicada índole, estoy seguro lo hubiera hechado á perder todo. Cuando venga... sabré con dos palabras.... Mas necesito una muger cualquiera que con talento me ayude en esta farsa, y sepa suspirar con aire sentimental.

Car. Qué gracia de Señoritas! cuando tienen vapores la pegan con nosotras! estaba digna de retratarse! No Señor... mas aplastado..... mas angostito de aquí...

Lep. Si: ya la he encontrado!

Car. Qué encontrasteis, Señor?

Lep. Eh!... nada, nada graciosa niña....

Car. Mi dueño... cuenta que no soy de azúcar para que me quiera comer con la vista.

Mi perdoni

Lep.
V' è un perchè.

Car. V è un perchè ? (Bel giovinotto!)

Lep. Vorrei...

Car. Che vuol da me ? (Dev' esser ricco
Servendo un forestiero... un gran Signore...)

Lep. Vorrei...

Car. (Me lo figuro; un' po' d' amore.)
Parli, via.

Lep. Mi vergogno.

Car. Ma le pare ?
E' stagion di vergogna ? Su, coraggio.
Dica; l' ajuterò: non faccia scene.

Lep. Un contratto vorrei
Striuger qui seco lei...
Bocca di rose, un sì, deh! non mi nieghi.

Car. Un contratto con me ?

Lep. Con lei.

Car Si spieghi.

Lep. Per le lunghe andar non voglio
Involarsi può il momento:
Alle corte: poco io voglio,
E i ducati sono cento,
Che di peso... e un sopra l' altro
Pliffe, plaff le conterò.

Car. Ma da lei saper vorrei
Che pretende ? cosa vuo' ?

Lep. Perdonadme, hay motivo.

Car. Motivo? (Bello muchacho!)
Lep. Quisiera...
Car. Qué quereis? (Debe ser rico estando al servicio de un forastero... de un gran Señor...)
Lep. Quisiera...,
Car. (Me lo figuro: algo de amor) vamos, hablad.
Lep. Me da vergüenza.
Car. Pero le parece que es tiempo de vergüenza? Ea, ánimo. Esplíquese le ayudaré: no haga mas títeres.
Lep. Quisiera cerrar aquí un contrato con V... Ah! no me niegues un sí, boca de rosas.

Car. Un contrato conmigo?
Lep. Con V.
Car. Esplíquese.
Lep. No acostumbro andar con rodeos, se puede perder el momento favorable: en una palabra: poco es lo que quiero, y para conseguirlo le tengo prevenidos cien ducados de buen peso, los cuales uno sobre otro plif plaf, le contaré.
Car. Pero quisiera saber que es lo que pretende, que quiere?

Lep. A un illustre, ad un riccone,
A un prussiano giovinetto,
Se la interroga il Barone,
Finger deve immenso affetto,
Smorfie, smanie, affanni e palpiti
Quante l' arte ne inventò.
Car. Ma quel finger non conviene.
Non sta bene... signor no.
Lep. Con il tuon del sentimiento,
Di bel pianto umida i rai,
Ma con maschio, e fermo accento
Questo solo dir dovrai:
Amo Andrea, d' Andrea son io,
Ed Andrea sol mio sarà.

a 2

Amo Andrea, d' Andrea son io,
Ed Andrea sol mie sarà.
Lep. Sei maestra! Oh! benedetta!
Ma poi, languida e sparuta
Singhiozzar sai da civetta?
E cascar così svenuta?
Poi convulsa, paralitica,
Sparar botte quà e là?
Car. Sono cose antiche assai.
Ogni femmina le sa.
Lep. Il contratto dunque?
Car. E' fatto,
Ma i ducati siano cento.

Lep. Que si el Baron llega á hacerle alguna pregunta, finja un inmenso amor á un jóven prusiano, ilustre y rico, poniendo en práctica cuantos melindres, manias, agitacion y afanes ha inventado el arte mugeril.

Car. Pero no es conveniente ni bien hecho... hacer uso de esas ficciones.

Lep. Con tono sentimental, y humedecidos de llanto los ojos; pero con firme y varonil acento has de decir estas solas palabras: Amo á Andrés, soy de Andrés, y solo Andrés será mi dueño.

Car. Amo á Andrés, soy de Andrés, y solo Andrés será mi dueño.

Lep. Oh! bendita seas! eres una maestra completa! Pero sabes despues sollozár con aire lánguido y débil como una coqueta, y caer así desmayada, y despues toda convulsa y paralítica tirar botes acá y allá?

Car. Son cosas esas muy antiguas y que toda muger sabe.

Lep. Luego el contrato?...

Car. Está hecho; - pero sean ciento los ducados.

Lep. Te ne faccio un istrumento.
Car. Quà la mano.
Lep. Eccola quà.
Per *sur-marchè*, mia bella
Idest... se vuoi... sposarti,
Se in me non vedi un idolo,
Un fior di gioventù,
Non sono disprezzabile,
Avrò trent' anni al più.
Cabale, astuzie, inganni
Io fo di nuovo conio;
Per finger smanie e affanni
Ne sai più del demonio.
Noi di raggiri e trappole,
Sposi, aprirem negozio;
Sdruccioleran gli stupidi;
Ma non staremo in ozio.
Apri il bocchin di zucchero,
Cara, non dirmi no.
Car. Basta... ci penserò.
Lep. Torna il padrone!... oh diavolo!
Restar qui non conviene.
Meco in giardino affrettati,
A concertar le scene.
Sposa del nuovo Figaro!
No più tremar non dei.
Noi compreremo un feudo,
Andremo in tiro a sei;

Lep. Te haré una escritura.

Car. Dame la mano,

Lep. Hela aquí. A buena cuenta querida mia... nada mas puedo darte... Esto es... te ofrezco si quieres.... una bagatela.... casarme; si en mi no ves una deidad; ni un florido jóven, tampoco soy tan despreciable, tendré á lo mas treinta años. Se inventar cábalas, astucias y engaños de nuevo cuño; tu sabes fingir mas que el demonio todo lo perteneciente á angustias y afanes. Cuando estemos casados no han de faltar intrigas y embrollos con que poder hacer nuestro negocio; caerán en el lazo los tontos y nunca estaremos desocupados. Ea, abre querida mia, esa boquita de azúcar, no me digas que no.

Car. Basta... lo pensaré.

Lep. Que diablo!... el amo vuelve. No conviene nos quedemos aquí. Vente conmigo al jardin, y en él concertaremos esta comedia. Esposa del nuevo Fígaro no tienes ya nada que temer. Compraremos un feudo, tendremos tiros de seis caballos, pages, lacayos, criados... reverencias... cumplimientos, ya nos con-

Paggi, lacchè, serventi...
Inchini... complimenti...
C' invitano di là...
Ci pregano di quà...
E intanto, ah! ah! che ridere!
L' invidia creperà.

SCENA VIII.

Il Barone allegro con cappello e bastone entrando dalla porta di mezzo, indi Leporello guardingo affacciandosi alla porta da cui è uscito.

Bar. Il principino è in trappola! Il barbiere...
Barbier dotto e garbato!
Numero e appartamento m' ha insegnato.
Demetrio, militar di taglio antico,
Con un suo strattagemma
Persuase l' amico
A scendere, e salir dentro il mio cocchio.
Or non lo perdo d' occhio;
E' in gabbia, in gabbia l' innamoratello!
Lep. (Lo potessi veder!)
Bar. Qui Leporello
A proposito: è fatta;
E ogni promessa è debito:
Ecco i trenta ducati: ambula e sfratta.

vidan aquí, nos ruegan allá... Y en tanto, ah! ah! que risa! todos rebentarán de envidia.

ESCENA VIII.

El Baron muy alegre con sombrero y baston, por la puerta de en medio, despues Leporello que se presenta como receloso por la puerta por donde salió.

Bar. El jóven príncipe cayó en la ratonera! El barbero... Barbero servicial é inteligente! me ha enseñado el número de su casa. Demetrio, militar de los chapados á la antigua, con una estratagema pudo conseguir saliese el amigo, y entrase dentro de mi coche. No lo pierdo de vista; el enamoradillo está en la jaula, sí, en la jaula.

Lep. (Si lo pudiese ver!)

Bar. Leporello, tú aquí! Apropósito llegas: se concluyó el negocio; toda promesa es deuda: he aquí los treinta ducados... desocupa el puesto, márchate.

Lep. Oh! grazie! mi rallegro! L'ha veduto?

Bar. Lo vedrò. Sentirà: gli ho preparata
Una eloquente paternal coi fiocchi...
Già vederlo mi par col pianto agli occhi.

Lep. Vuole che l' introduca?

Bar. Obbigatissimo!
Vada... vada... m' intende?...

Lep. Oh! scusi...

Bar. Vada
E se mai la scordò, quella è la strada.

Lep. La so, la so, la so.
(Se non l' avviserò.
Il cavalier si troverà imbrogliato!)

Bar. Che brontoli, briccon?

Lep. Parto, e non fiato.

SCENA IX.

I domestici del Barone, introducendo Andrea dalla porta di mezzo.

Coro. Venga: Signor, non s' alteri,
Calmi quel mal umore,
Stà in mezzo a galantuomini,
Che gli faranno onore;
Nè piangerà nel perdere
La cara libertà:

Lep. Oh! gracias! me alegro! Y V. E. lo ha visto ya?

Bar. Lo veré. Me oirá: le tengo preparado un elocuente y paternal sermon con borlas... Me parece ya estarlo viendo con el llanto en los ojos.

Lep. Quereis que lo introduzca?

Bar. Lo agradezco muchisimo! Vete, vete, me has oido?

Lep. Oh! perdonad...

Bar. Vete te digo: este es el camino por sí acaso lo has olvidado ya.

Lep. Lo sé, lo sé, lo sé, (si no aviso antes al caballero se vá á hallar embrollado)

Bar. Qué murmuras, bribon?

Lep. Nada, me voy.

ESCENA IX.

Los criados del Baron introduciendo á Andrés por la puerta de en medio.

Coro. Venid, Señor: no os altereis. Calmad ese mal humor. Se halla rodeado de gente honrada que lo tratarán como se merece; no sentirá haber perdido la amada libertad: sus órdenes serán leyes

Legge è il suo cenno, e tutto...
Meno l' uscir, qui avrà.

And. Perchè? Perchè rapirmi? - Ove son io?...
Lo chiedo a tutti invano!
Vil silenzio crudel! Barbaro arcano!
Ah! da colei che adoro
M' involano così! Vederla oh Dio!
Solo il vederla un fuggitivo istante
Era al mio core amante
La tenera d' amor gioja suprema...
Ignoto rapitor, svelati... e trema.
Da te lontano, e vivere,
Tenero mio sospiro,
E non morir fra i palpiti
Come il mio cor potrà?
Sei l' aura che respiro,
Il sol degli occhi miei,
L' alma dell' alma sei,
La mia fatalità.
Da te rapirmi è strazio...
Morte che ugual non ha.

Coro. L' abbandonarsi all' impeto
Della melanconia
Sarebbe una follia
Nel fiore dell' età.
Freni, Signor, quei palpiti;
Abbia di sè pietà.

para nosotros, y todo... ménos la salida... hallará aquí.

And. Porqué, porque tal violencia ejecutar conmigo? - Donde estoy?... En vano pregunto á todos: Vil y cruel silencio! Bárbaro arcano! Ah así me separan de la que adoro oh Dios! verla, si, verla un breve instante era para mi corazon la alegria mas suprema y deliciosa... Oculto robador... descúbrete... y tiembla. Tierno objeto de mis suspiros, como ha de poder vivir mi corazon léjos de tí, y no morir de pena? Eres el aura que respiro, el sol de mis ojos, el alma de mi alma, mi destino. Robarme de tu lado es un tormento.... una muerte que no tiene igual.

Coro. Seria una locura abandonarse al ímpetu de la melancolia, en lo mas florido de la edad. Reprímase Señor, tenga lástima de sí.

And. Mirarla ed amarla-E' legge del fato
Incanta ed accende-Quel volto adorato;
Beato ti rende,-Ti fa sospirar.
Dov' è quel tiranno,-Che involami a lei?
Si barbaro affanno,-Soffrir non potrei!
Ti sfida, t' aspetta-Giurata vendetta:
Indegno! al mio sdegno-Tu devi tremar.

Coro. Tacete... v' ascolta-Ei viene... Signore!
Calmate il furore:-Può farvi tremar.

SCENA X.

Andrea, indi il Barone dopo aver fatto capolino dalla sua porta.

And. Questa è l' ora beata,
Che per Toledo a passeggiar andava,
E al balcon la mirava
Sorridermi, guardarmi?... almen potessi
Saper dov' io mi sia!...
Bar. Non brama saper altro? É in casa mia.
And. (Il padre del mio ben!... Non era jeri
Nel palazzo a Toledo?)

And. Mirarla y amarla es ley del destino. Su rostro adorado me encanta, y me inflama. él hace mi dicha causa mis suspiros Donde se halla el tirano que de su lado me aparta? No me es posible sufrir tan bárbara pena. Juro tomar de él, la mas terrible venganza. Inicuo! teme mi indignacion.

Coro. Callad, que os escucha:-ya se acerca... Señor calmad vuestra ira:-os puede hacer temblar.

ESCENA X.

Andres, y el Baron, que sale despues de haber asomado antes la cabeza por su puerta.

And. Esta es la hora feliz que me iba á pasear por la calle de Toledo, y la veia sonreirse y mirarme desde el balcon!... Si á lo ménos pudiese saber donde estoy...!

Bar. Solo eso desea? En mi casa.

And. (El padre de mi amada! No estaba ayer en su palacio de la calle de Toledo?)

Bar. (Restò di gesso!)
And. (Agli occhi miei non credo!)
Bar. Principe...
And. Dice a me?
Bar. Non fate scene;
Son vecchio e militare e non conviene.
Per obbligarvi alfine a farmi visita
Usai... perdonerete...
Una moda un po' strana...
È stato un strattagemma alla prussiana.
And. Anzi... (Oh gioja!) Signor!
Bar. Già vostro padre...
And. Ah! più padre non ho!
Bar. Che! che! ragazzo!
M' arriccio i baffi, se mi fate il pazzo.
Voi siete un Wartensleben.
And. Son francese
Bar. Mentir la Patria?=Figlio...
Che sia l' ultima volta.
Impietrisci, ed ascolta.=Alla mia mensa
Con me voi mangerete.
Il quarto vostro è quello, e là sarete
Giorno e notte servito; ma non s' esce,
Non si va, non si gira,
Con nessuno si ciarla; e sola meco
Avrete in compagnia...
Se pur vi garberà... la figlia mia,
And. Come? come, Signor?

Bar. (Se quedó hecho una estatua.)
And. (Apenas creo á mis ojos.)
Bar. Príncipe...
And. Hablais conmigo. ?
Bar. No finjais: soy militar viejo y aquí no pega. Para obligaros al fin á hacerme una visita, me he servido, perdonad, de un medio un poco estraño. Ha sido esta una estratagema á la prusiana.

And. Al contrario... Señor (oh que alegria.)
Bar. Ya vuestro padre...
And. Ah! ya no tengo padre!
Bar. Que! Que! muchacho! Cuidado que se me eriza el bigote, si os pensais hacer el loco. Vos sois un Wartensleben.
And. Soy francés.
Bar. Negar la patria? Hijo mio, que sea esta la última vez que te suceda. Escucha y petrifícate. Conmigo comereis en mi mesa. Aquél es vuestro cuarto, y en él sereis servido noche y dia; mas de allí no se sale, no se vá á parte alguna, con nadie se ha de hablar sino conmigo, y solo vendrá en mi compañía... si os agrada... mi hija.

And. Como? Como, Señor?

Bar. Son smanie inutili!
Eh! di qua non si scappa:
In lingua intelligibile mi spiego:
A ripigliar la prego
Il vecchio nome, che in Berlino avea.
And. Ho un sol nome, Signore; e il nome è Andrea.
Bar. Sì quel delle vacanze!... Io già so tutto.
And. E bramate?...
Bar. Pretendo
Farvi dir quel che dico.
And. Quel che dice dirò.
Bar. Bravo!...
Presentarvi mia figlia... non c'è male;
Almeno così dicono. Ma bella
Non come la servotta, oppur l'ostessa.
And. (Parla greco!
Bar. Vien qua... Figlia! t'appressa.

SCENA XI.

Amalia mestamente venendo dal suo quarto senza alzar gli occhi.

Bar. Tratta con libertà quel forastiero,
Non è per noi straniero;
E un principe prussian da me alloggiato.

Bar. Son locuras inútiles! Eh! de aquí no se escapa. Me he esplicado en un lenguage bastante inteligible. Le suplico vuelva á tomar el antiguo nombre que en Berlin tenia.

And. Señor, un nombre solo tengo; y este es el de Andrés.

Bar. Si: el de las vacaciones! Ya lo sé todo.

And. Y quereis?...

Bar. Pretendo haceros decir lo que yo digo.

And. Lo que diga diré.

Bar. Brabo! Ahora quiero presentaros mi hija... no es maleja, al ménos así dicen; pero no tan bella como la criadita, ó sea la posadera.

And. (Habla griego!)

Bar. Ven acá... Hija! acércate.)

ESCENA XI.

Amalia que viene de su cuarto con aire muy triste y sin levantar la vista.

Bar. Trata con toda libertad á este forastero, que no nos es estraño; es un príncipe prusiano que se aloja en mi casa.

Ama. Ah! padre mio! Chi vedo!
Bar. Cosa è stato?
Ama. Padre! É desso!
Bar. Che!... Chi!...
And. (É lei!)
Ama. É l'amico...
Bar. Quel di Portici?
D'Ercolano? di Pompei?
Del Vesuvio?
Ama. Eccolo là.
And. (Mi sorride!)
Ama. Guarda, e palpita!
And. Quanta grazia!
Ama. Che beltà!
Bar. Ed io stesso!.. Oh!.. che sproposito
Di paterna asinità!

a 3.

And. (Ah! vicina al caro bene
Brilla l'alma prigioniera;
Così bella carceriera
Mi fa odiar la libertà.
Da sì amibili catene
Chi sfuggir mai penserà?

Ama. (Ah! che il fin delle sue pene
Già vicin quest'alma spera.
Non è larva menzognera;
Del mio cor sentì pietà.
Così amabili catene
Ei per sempre stringerà.)

Ama. Ay padre mio! Que veo!
Bar. Que te ha sucedido?
Ama. Padre! Es él!
Bar. Qué!... Quien!...
And. (Es ella!)
Ama. Es aquel amigo...
Bar. El de Portici, del Erculano, Pompeya, y el Vesubio?

Ama. El mismo.
And. (Se me sonrie!)
Ama. Me mira, y palpita!
And. Cuanta gracia!
Ama. Que beldad!
Bar. Y yo mismo! Oh!... que despropósito de borricada paternal.

a 3.

And. (Ah! al lado de mi amado bien, se llena de gozo mi alma; tan bella carcelera me hace odiar la libertad. Quien habrá que desee romper tan amables cadenas?)

Ama. (Ah! ya mi alma espera hallar el fin de sus penas. No es mentida vision esta que veo; es él: Se compadeció de mí, al fin. Estrechará para siempre tan amables cadenas.)

Bar. (Ah! il più degno di catene
Son dei pazzi fra la schiera!
Quello gode!... Questa spera!...
Da che recita Papà?
In Teatro sulle scene,
Il mio caso finirà.)
Dunque è quello?

Ama. Proprio quello,
Che mi ha detto Leporello.

Bar. Ah! sospetto un qualche imbroglio;
Ma per altro ho in petto il foglio
Dove tutti registrati
Sono i vostri connotati.

And. (Son perduto!)

Bar. Bocca... ciglia...
Ah! pur troppo! a meraviglia!
I cappelli... la statura...
Ah! va peggio!... E' una pittura!
Resta il naso... Oh! il naso poi...
Tale, e quale... Eh! siete voi,
Dalle nuvole ruino
Figlia! è proprio il Principino:
Sta quì espresso il suo ritratto.

Ama. Dunque posso...

Bar. Niente affatto,
Quello è il vostro appartamento.
Cangia tu di sentimento.
Di fuggir non tenti mai:

Bar. Ah! Soy entre estos locos el mas digno de ser atado! El se alegra!... Ella espera!... Que papel hace papá? (Este lance ha de venir á parar en ser representado en el teatro.) Con que es él?

Ama. El mismo que me ha dicho Leporello.

Bar. Ah! sospecho algun embrollo, pero por otra parte traigo conmigo el pliego en que se hallan registradas todas vuestras señas.

And. (Estoy perdido!)

Bar. Boca... ojos.. Ah! demasiado ciertas! Sin duda! El cabello... la estatura.... Mal estamos!... Es un retrato! La nariz tan solo resta... Oh la nariz!... asi, asi... Eh! sois vos! Hija mia es ciertamente el príncipe, como caido de las nubes. Bien claro está aquí su retrato.

Ama. Con qué puedo?...

Bar. Nada, absolutamente. Aquel es vuestro aposento. Cambia tú de parecer. No trates de huir de aquí: Ay de tí, si lo amas. Tengo poderes ilimitados. Eh! no

Guai per te, se l' amerai.
Ho poteri illimitati.
Eh! non servono discorsi...
Darò esempi non stampati,
Draghi, Iene, Tigri, ed Orsi
In fierezza io vincerò:

Ame. ed And. (Io comprenderlo non so)
Ama. L' amo tanto!
Bar. E non ti vuole.
Ama. Sospirava!
Bar. E non ti brama.
Ama. Morirò!...
Bar. Ma un' altra n' ama...
Ama. É calunnia!
Bar. É verità.
Se del padre alle parole
Tu non credi leggi qua,
E vedrai che il principino
Sottoterra s' è abbassato:
D' un' ostessa è innamorato...
D' una serva... o di chi sa.
And. (Cosa brontola accigliato!
E quel foglio che sarà?)
Ama. (Che smania... oh Dio che palpito!
Morire il cor mi sento!
Sì nero tradimento
Chi mai potea sognar!
Vive, m' insulta il perfido!

sirven palabras... haré un ejemplar nunca visto, superaré en fiereza los Dragones, Hienas, Tigres y Osos.

Am. y And. No me es posible comprenderlo

Ama. Lo amo tanto!

Bar. Y no te quiere.

Ama. Suspiraba!

Bar. Y no te desea.

Ama. Moriré!...

Bar. Pero si ama á otra...

Ama. Es calumnia!

Bar. Es verdad. Si no das crédito á las palabras de tu padre, lee aquí, y verás cuanto se ha envilecido el jóven príncipe: se ha enamorado de una posadera... ó criada... ó que sé yo.

And. (Qué dirá tan enfadado! qué contendrá aquel papel?)

Ama. Que pena.... oh Dios que angustia! me siento fallecer! Quien podria imaginar tan negra traicion! Vive, me insulta el pérfido! oh justo cielo para

E i fulmini', che fanno!
L' eccesso dell' affanno
Mi fa gelar... tremar!

Bar. Son là le vostre camere;
Ragazzo mio, giudizio,
Aperto è il precipizio,
Non state a sdrucciolar.
Ohimè! come sei pallida!
Voi, no: non v' accostate.
Non farmi ragazzate.
(É serio assai l' affar.)

And. Signor! fedele e docile
Dai cenni suoi dipendo:
Sì, prigionier mi rendo.
(Così potrò sperar.)
(Piange... vacilla... è pallida
Dirle potessi: addio!
Se piange l' idol mio,
Ritorno a palpitar.

SCENA XII.

Dalla porta del Giardino entrano Leporello e Demetrio; indi il Barone dal quarto della figlia unito alla medesima, con sciallo e cappello sul braccio.

Dem. Ma vi dico di no.

cuando son los rayos ! El esceso del dolor me hace temblar !

Bar. Allí está vuestro cuarto, juicio muchacho, está abierto el precipicio, cuidado no resbalar en él. Ay de mí ! Qué pálida estás ! Vos no; no os acerqueis, No me hagas niñerias. (Este es un negocio demasiado serio.)

Ama. Señor ! os aseguro que seré fiel y dócil á vuestras órdenes : Si, me constituyo vuestro prisionero. (Así podré tener alguna esperanza. Llora... vacila... se inmuta... oh si pudiese decirle solamente á Dios ! si llora mi idolatrado dueño vuelvo á penar de nuevo.)

ESCENA XII.

Entran Leporello y Demetrio por la puerta del jardin; despues el Baron con su hija por la del cuarto de esta que sale con chal y sombrero en la mano.

Dem. Os he dicho que no.

Lep. L' affare è urgente

Superlativamente.

Dem. Ma il padrone

Quando disse che sfratti:

Intender volle che vossignoria

Senza ritorno se ne andasse via.

Lep. Deve... per carità... fargli all' istante

Una rivelazione interessante.

Dem. Maschera; ti conosco!

Lep. Non s' incomodi

Ma se sfugge il momento

Nascer può un precipizio,

Ed umilmente di salvarlo io bramo.

Dem. Sarà... forse sarà.... vado, e lo chiamo.

Bar. Vieni; vieni a trottar. Nell' aria aperta

Passerà quel vapor.

Lep. Cavalierino?

Ama. Non ho voglia Papà.

Bar. Vieni alla tomba

Del poeta Virgilio,

E ti divertirai.

Lep. Cavalier?... Cavalier?... non sente mai!

Bar. Voglio così.

Lep. Cavalierino Andrea...

Lep. El negocio es urgente en grado superlativo.

Dem. Pero cuando el amo os dijo que partieseis dió á entender que sin escusa alguna queria que os marchase de aquí.

Lep. Debo... por caridad... hacerle en este instante una relacion que le interesa.

Dem. Máscara ; te conozco !

Lep. No os incomodeis; pero si pasa el momento oportuno, puede caer en un horrible precipicio, del cual deseo salvarlo, y humildemente os ruego que me lo permitais.

Dem. Será... puede que sea... voy á llamarlo.

Bar. Ven, ven á hacer egercicio, al aire libre te pasará ese vapór.

Lep. Caballerito?

Ama. Papá, no tengo gana.

Bar. Ven á la tumba del poeta Virgilio y te divertirás.

Lep. Caballero?... Caballero?... no oye!

Bar. Así lo quiero.

Lep. El caballerito Andrés...

Bar. Leporello.,. voi quì ?

Lep. Perchè volea....
Una trama infernale ora svelarvi.

Bar. Infernale ?

Lep. Tant'è.

Bar. Parla.

Lep. Il prussiano...

Bar. Il Wartensleben ?

Lep. Gongola, Eccellenza ;
D' esser prigionier nel vostro tetto ;
Perchè qui stà l' idolatrato oggetto.

Bar. Come!

Ama. Davvero quì ?

Bar. (Bombe, e cannoni !
Fosse davver mia figlia !) La conosci ?

Lep. Un pochino.

Ama. e Bar. E si chiama ?

Lep Oh ! mi perdoni.
Obbedito ho al mio core :
Licenziato già fui ; parto, signore.

Bar. Resta , birbante resta.
(Come si fa senza un birbante intorno
In una circostanza come questa ?)

Lep. Resto ?

Ama. Sì , resta , resta , e svela il nome
Di questa ignota amante.

Lep. Si chiama... già non serve.... eccola qua.

Bar. Leporello... tu aquí?
Lep. Porque queria... descubriros ahora una trama infernal.
Bar. Infernal?
Lep. Así es.
Bar. Habla.
Lep. El prusiano...
Bar. El Wartensleben?
Lep. Está lleno de gozo, Señor Excelentísimo, de hallarse prisionero en vuestra casa, porque está aquí su idolatrado objeto.
Bar. Como?
Ama. De veras se halla aquí?
Bar. (Bombas y cañones! si verdaderamente fuese mi hija!) La conoces?
Lep. Un poco.
Ama. y Bar. Y se llama?
Lep. Oh! perdonadme. He obedecido ya á mi corazon; he sido despedido; Señor, me marcho.
Bar. Quédate, bribon, quédate. Como es posible poder pasar sin un bribon, al lado, en una circunstancia como esta?
Lep. Me quedo?
Ama. Sí, quédate, quédate y descubrénos el nombre de esta oculta amante.
Lep. Se llama... ya es inútil... aquí está.

Bar. Bada, ve': non far scene.

SCENA XIII.

Carlotta dalla porta di mezzo, con in mano la beretta variata di forma.

Bar. La modista?
Ama. Carlotta?
Car. Or starà bene.
Bar. Altro abbiamo nel capo,
Che la vostra berretta!
Car. Per contentarla l'ho aggiustata in fretta.
Ama. Eh! c'intendiamo.
Bar. Io voglio
Veder qui nuda...
Car. Cosa?
Bar. La verità
Car. Qual verità?
Bar. Venite.
Car. Eccomi qua.
Bar. Ditemi: conoscete
Un forestier galante? Un certo... Andrea?
Car. Un principe prussiano?
Ama. Appunto.
Bar. Appunto.

Bar. Mira, cuidado: no hagas locuras.

ESCENA XIII.

Carlota, por la puerta de enmedio, trayendo en la mano el sombrero que sacó antes con la hechura variada.

Bar. La modista?
Ama Carlota?
Car. Ahora estará bueno.
Bar. Tenemos en la idea, por ahora otra cosa, que vuestro sombrero.
Car. Por daros gusto lo he arreglado con la mayor prisa.
Ama. Eh! sí: estamos enterados.
Bar. Yo quiero ver aquí desnuda...

Car. Qué cosa?
Bar. La verdad.
Car. Qué verdad?
Bar. Venid acá.
Car. Aqui estoy.
Bar. Decidme: conoceis á un gallardo forastero, un cierto Andrés?
Car. Un príncipe Prusiano?
Ama. El mismo.
Bar. El propio.

Car. Certamente, Eccellenza, lo conosco:
L'amo, m'ama, m'adora; è il mio tesoro.
Bar. (Figlia! ne vuoi di più!
Ama. No... padre! io moro!
Bar. Aspetta, figlia, aspetta.)
Car. (Va ben?)
Lep. Sublime come una Gazzetta.)
Bar. Io già so tutto tutto;
Ma dei vostri amoretti,
Dall' A fino alla zeta,
La storiella segreta
Dai vostri labbri, or qui ascoltar si vuole.
Car. E' corta corta; è detta in due parole:
Amo Andrea; d'Andrea son' io,
Ed Andrea sol mio sarà.
Ama. Taci, taci; ah! tu m' uccidi!
Ogni accento mi dà morte!
Ah! in segreto or forse ridi
Della barbara mia sorte!
Vanne, involati, lo voglio;
Qua mai più non ti vedrò.
(Ma son donna, e ho un cor prusiano;
Tremi, tremi il traditore;
Lacerargli a brano a breno
Io saprei nel petto il core!)

Car. Es cierto: lo conozco, Señor Excelentísimo: lo amo, me ama, me adora y es mi tesoro.

Bar. (Hija mia, quieres mas?)

Ama. No... padre! yo muero!

Bar. (Aguarda, hija mia, aguarda.)

Car. (Va bien así?)

Lep. (Tan sublime como una gaceta.)

Bar. Ya lo sé todo, todo; pero quiero escuchar de vuestra misma boca la oculta historia de vuestros amoríos, desde la A á la Z.

Car. Es muy corta, muy corta; está dicha en dos palabras. Amo á Andrés, soy de Andres, y solo Andrés será mi dueño.

Ama. Calla, calla; ah tu me matas! cada acento me da muerte! ah! quizá se burla entre sí de mi bárbaro destino! Vete, ocultate de mi vista; que nunca mas te vuelva á ver aqui. (Pero soy muger, y de ánimo prusiano; tiemble, tiemble el traidor; sabré desgarrarle á pedazos el corazon!) Si... Padre mio!..

Padre mio !... sì... chi volete...
Per vendetta... io sposerò.
Lep. (Qui convien disingannarla.)
Bar. Dove?
Lep. A udir se mai vuol nulla
Bar. La dispenso... Qua fanciulla.
Da seder... Tu impietra là.
Figlia mia... col vostro amore
Or transigere vogl' io...
Car. Amo Andrea;
Bar. Car. D' Andrea son io.
Bar. Ed il resto già si sa.
Ma d' Andrea sono i parenti
Ricchi, illustri e prepotenti;
E a smorzarvi la passione
Son capaci... m' intende?
D' una gran risoluzione...
Car. Contro me?
Bar. Ma non temete.
Ho un progetto, figlia mia:
Trapiantandovi in Parigi,
Con la vostra fantasia
Voi fareste dei prodigi.
Il viaggio, e piastre mille
Per i velli e per le spille...
Lep. (Veh! che volpe!)
Car. Andrea mio caro!
Io lasciarti per danaro!

para vengarme... estoy pronta á casarme con quien quisiereis.

Lep. (Es necesario ya desengañarla.)

Bar. Donde vas?

Lep. A ver si quiere algo.

Bar. Te dispenso tal trabajo... Ven acá niña... Sillas... Tu petrificate ahí. Hija mia... quiero ahora transigir con vuestro amor.

Car. Amo á Andrés.

Bar. y Car. Soy de Andrés...

Bar. Y ya se sabe el resto. Pero los padres de Andrés, son ricos, ilustres y prepotentes, y para amortiguar esta pasion... son capaces.. (me entendeis..) de tomar una medida violenta.

Car. Contra mi?

Bar. Mas no temais. Tengo ideado, hija mia un gran proyecto: estoy cierto que transportandoos á Paris habeis de hacer prodigios con vuestra fantasia. Os pago el viage y os doy ademas mil pesos para alfileres.

Lep. (Oh! Qué astuto!)

Car. Querido Andrés mio! yo dejarte por dinero!

Bar. Se duemila ne vorrai
Pronte son.
Car. Lasciarlo!... ah! mai!
Bar. Via... tremila.
Car. (E' molto argento!)
Lep. (Seduttore è l'argomento.)
Car. L'amo troppo!
Lep. (Benedetta,
Se resisti alla trafila!)
Bar. Quattromila...
Car. Quattromila!
Lep. (Questo è un colpo di saetta)

a 3.

Car. Ah! lasciate ch' io rifletta
Un tantino, per pietà.
Lep. (Quattromila! E' una saetta!
La fortezza crollerà.)
Bar. (Ah! le ho data una gran stretta,
Vacillar, cader dovrà.)
Car. (Quattromila è un tal boccone
Da far perdere il cervello:
Trionfò la tentazione,
Dava meno Leporello.)
Io capisco... che l' adoro.
Ma... sposarlo... non potrei..,
Sventurati affetti miei!
Bar. Concludiamo...
Car. Adesso...

Bar. Si quieres dos mil estan prontos.

Car. Dejarlo!... ah! nunca!
Bar. Ea... tres mil.
Car. (Mucho dinero es!)
Lep. (Seductor es el argumento.)
Car. Lo amo demasiado!
Lep. Oh bendita, si resistes tal hilera!

Bar. Cuatro mil...
Car. Cuatro mil!...
Lep. (Este es golpe de saeta.)

a 3.

Car. Ah! dejad que reflexione un momento por piedad.
Lep. (Cuatro mil! Es una saeta! Se va á desplomar la fortaleza.)
Bar. (Ah! la he puesto en fuerte aprieto, tiene que caer.)
Car. (Cuatro mil! es un bocado capaz de hacer perder el sentido. La tentacion triunfó, Leporello daba menos.) Conozco... que lo adoro. Pero... no podré... casarme... Afectos desdichados!

Bar. Concluyamos...
Car. Alma...

Bar. Figlia...
Car. Non volete ch' io sospiri ?
Bar. Fate pur con libertà.
Lep. (Ah ! la strega me la fa.)
Car. Ah !
Bar. Via dunque ?
Car. Ahimè! che pena !
Lep. Ahimè! che scena !

a 3.

Car. Quattromila, avete detto ?
Ah ! si spezzi la catena !
Io già sento un svenimento
Ch' è venuto... o che... verrà !
Bar. Su, coraggio, non è niente.
Quattromila !... passerà.
Lep. (Se non crepo è un gran portento !
Chi l' imbroglio or sbroglierà ?)

ESCENA XIV.

Andrea affacciandosi sulla sua porta, indi volendosi ritirare ; e detti.

And. Barone mio... scusate.
Bar. A tempo, principino.
Colui, colei mirate ?
Lep. (Il resto del Carlino !

Bar. Hija...
Car. No quereis siquiera que suspire ?
Bar. Suspirad con libertad.
Lep. (Ah ! la bruja me la pega.)
Car. Ah !
Bar. Con qué vamos ?
Car. Ay que pena !
Lep. Ay que escena !

a 3.

Car. Habeis dicho cuatro mil ? Ah ! rómpase la cadena ! Ya siento, ay ! un desmayo, que viene... ó que vendrá !

Bar. Ea, animo, eso no es nada. Cuatro mil!... y pasará.
Lep. (Si no rebiento será un milagro ! Quien desatará ahora este enredo ?

ESCENA XIV.

Andrés presentándose en la puerta que va á su cuarto, y despues queriéndose retirar, y los dichos.

Ama. Perdonad, baron mio.
Bar. Príncipe, á buen tiempo llegais : veis á esta ?
Lep. (El resto de la moneda !)

And. Miro una bella giovine,
Ma non so poi chi è.

Bar. Eh! corpo del demonio!
E tu, ragazza mia?

Car. Vedo un bel marcantonio,
Ma non so poi chi sia.

Lep. (Ed io qui da telegrafo
Faccio, nè so perchè!)

Bar. Son fuori di me stesso!
Che dici Leporello?

Lep. Io dico... niente adesso...
Lambicco il mio cervello
Studio, contemplo, medito,
E poi risponderò.

Bar. Dunque di lei non siete
Innamorato?

And. Affatto.

Bar. Da lui non pretendete
Amore e fede?

Car. Affatto.

Bar. Fra lor non si conoscono?
Mai non si vider?

Car. And. No.

Bar. Voi rinunziate a quello?
Voi rinunziate a lei?

Car. And. Che dubbio!

Bar. Leporello!

And. Veo una bella jóven, pero no se quien es.

Bar. Eh! cuerpo del diablo y tú, niña mia?

Car. Veo un bello Marco Antonio; pero no sé quien es.

Lep. (Y yo hago de telégrafo sin saber porqué.)

Bar. Estoy fuera de mí! Que dices Leporello?

Lep. Yo no digo... nada ahora... Alambico mi cérebro, estudio, medito, contemplo, despues responderé.

Bar. Con qué no estais enamorado de ella?

And. De ningun modo.

Bar. Amor y fé no pretendeis de él?

Car. De ningun modo.

Bar. No se conocen, nunca se han visto?

Car. y And. No.

Bar. Vos renuncias á él, y vos á ella?

Car. y And. Quien lo duda!

Bar. Leporello!

Lep. Il caso... è un casa araldico:
Reciteran così.
Bar. Odi: sian tosto all' ordine
Demetrio e il carrozzino.
Del padre suo le lagrime
A tergere in Berlino
Va per le poste il Principe
Pria che tramonti il dì.
Lep. (All' arte.)
And. (Ohime! Che fulmine!)
Signor! deh! sospendete.
Bar. Andrete lesto e comodo,
Servo e denaro avrete;
La gioja, io già m' immagino
Del povero papà.

a 3.

Prima in contegno serio,
Col ciglio annuvolato
Dirà: ragazzo discolo!
Scostati, scapestrato!
Farete quattro smorfie,
E poi v' abbraccierà.
And. (Come da lei dividerti,
Mio core innamorato!
La morte è meno barbara!
Io sono un disperato!
E questo vecchio stolido.
Quel che si fa no sa.)

Lep. El caso... es caso heráldico: asi lo representan.

Bar. Oye: que esten listos Demetrio y el carruage. Vaya el príncipe en posta á Berlin á enjugar las lágrimas de su padre, antes que acabe el dia.

Lep. (Al arte ingenio mio.)

And. Ay de mi! Que sentencia! Señor, ah! Suspendedla.

Bar. Ireis pronto y con toda comodidad, llevareis criado y dinero; ya me imagino el gozo de su pobre padre.

a 3.

Bar. Primero con ademan serio, y con las cejas arqueadas dirá: aparta jóven díscolo, disoluto! Le hareis cuatro melindres: y os abrazará por último.

And. (Como has de poder apartarte de ella amante corazon mio! La muerte es ménos bárbara! Estoy desesperado! Y este necio viejo no sabe lo que se hace.

Car. (Con una scena comica
Ho vinta una cinquina.
Addio : ti lascio. o Napoli ;
Divento Parigina :
Leggi dal mio capriccio
Ora il bel sesso avrà·)

SCENA XV.

S' ode acuto un grido nel quarto d' Amalia; indi essa esce coi capelli sciolti per le spalle, astratta, anelante, pallida, e simulando in delirio; intanto dalla porta del Giardino vengono Leporello e Demetrio, ed a suo tempo dalla comune, i Domestici.

Ama. Ah!
And. Bar. Car. Qual grido!
Bar. Oh ciel, mia figlia!
In che stato!
And. Car. Bar. Che sarà!
Dem. Dal facocchio è il carrozzino.

Lep. Pronto é il pranzo.
Bar. Eh! zitto là.

a 6.

Ama. Ah! se cieco al mio tormento,

Car. (Con una escena cómica he ganado un quinterno. A Dios: te dejo Nápoles; me vuelvo Parisiense: Y el bello sexo recibirá allí leyes de mi capricho.)

ESCENA XV.

Óyese un agudo grito en el cuarto de Amalia; despues sale ésta con el cabello suelto, fuera de sí, sin aliento, pálida y fingiendo hallarse en un delirio; en tanto vienen por la puerta del jardin Leporello y Demetrio, y á su tiempo por la comun los criados.

Ama. Ah!
And. Car. Bar. Que grito!
Bar. Cielos, mi hija! en que estado!

And. Car. Bar. Que será!
Dem. El carruage está en casa del maestro de coches.
Lep. La comida está pronta.
Bar. Eh! chito, silencio.

a 6.

Ama. Ah! si el crudo cielo no se apiada

Crudo il ciel nega pietà;
Il mio flebile lamento
Or l' Averno ascolterà.
T' apri, abisso. Uscite, o furie,
Vendicate il nero inganno:
Voi con serpi, sferze e fiacole
Inseguite il mio tiranno:
Agitatelo: - straziatelo:
Tomba Averno a lui sarà.
Forse allor per questa misera
Brillerà - serenità.

Bar. (Io non so che dir... che farmi.
La sua testa è ribaltata!
Ho paura d' accostarmi,
Pare mezzo spiritata.)
Figlia!... Amalia!.. Amalia!.. Figlia...
(Sbieca gli occhi... orror mi fa.
Il mio core a lei sen vola;
Ma... inchiodato il piede è qua.)

Carl. And. Dem.

Sventurata! mi fa piangere!
Come mai cangiò d' aspetto!
Fredde agli occhi tien le lagrime!
Dubbio ha il piede... ansante il petto!
Come trema!... com è pallida
Desta in seno orror... pietà!
Chi sa mai se a quella misera
La ragion ritornerà!

de mi tormento, el averno escuchará mis tristes quejas. Ábrete, abismo. Salid, oh furias, vengad tan negro engaño: rodeadas de vuestras sierpes, y armadas de la tea y el azote perseguid á mi tirano: inquietadlo: destrozadlo: sírvale de tumba el averno. Quizá entónces brillará para esta infeliz algun rayo de serenidad.

Bar. (No sé que hacerme... ni que decir. Está trastornada su cabeza! Tengo miedo de acercarme, parece casi espiritada.) Hija!... Amalia!... Amalia!... Hija!... tuerce los ojos... horroriza. Mi corazon quiere volar hácia ella, pero... mis pies se quedan como si estuviesen clavados.)

Carl. And. Dem.

Desgraciada! mueve á llanto! Qué mudado está su rostro! Sus ojos se hallan cubiertos de lágrimas heladas! Su andar es incierto... su pecho está lleno de ansiedad! Como tiembla! Que pálida está! escita á un mismo tiempo piedad y horror! Quien sabe si volverá á recobrar la razon esta infeliz!

Lep. (Bagatelle? come recita!
E' un attrice consumata!
Son bastate quattro sillabe,
E Medea m' ha ricopiata!
La partenza, il padre, il principe,
Il barone or scenderà.
Leporello, il tuo cervello
Dopo il resto aggiusterà.)
Ama. Ah!... voi!... lei!... Dov' è pap
Bar. Ride?
Lep. Ride.
Bar. Eccomi qua.
Ama. Ah! sognai!
Bar. Sogno bisbetico.
Ama. Mi pareva...
Lep. Il pranzo è in tavo
Dem. Rotto è il legno.
Bar. Andiamo al medico
Car. Quattromila...
And. Com' è pallida!
Lep. Ma la zuppa...
Dem. Il legno...
Ama. I demoni...
Bar. Vengo... intesi... bene... già.
Ci vuol sangue, o *le roà*.
Lep. (Ah! badate per pietà!)
Ama. (Senza me non si farà.)
Bar. Servi, presto, tutti, olà!

Lep. (Friolera! Que bien representa! Es una actriz consumada! me han bastado cuatro sílabas para que me haya copiado al vivo á Medea! El baron suspenderá por ahora la partida del príncipe, y despues el resto, lo acabará de arreglar tu cabeza, Leporello.)

Ama. Ah!.. vos!.. ella!.. Donde está papá?
Bar. Se rie?
Lep. Se rie.
Bar. Aquí estoy.
Ama. Ah! he estado soñando!
Bar. Estravagante sueño!
Ama. Me parecia...
Lep. La comida está en la mesa.
Dem. El carruage está roto.
Bar. Vamos, en casa del médico.
Car. Cuatro mil...
And. Qué palida está!
Lep. Pero la sopa...
Dem. El carruage...
Ama. Los demonios...
Bar. Voy... he entendido... bien... ya. Es menester sangrarla ó darle le Roy.
Lep. (Ah! por piedad tened cuidado!)
Ama. (Nada se hará sin mi.)
Bar. Ola, criados, prontos todos aquí.

Coro. Pronti al cenno, eccoci qua.

Bar. Nelle mie camere=Voi resterete.
Nel vostro carcere=Ritornerete.
Che tutti pranzino=Nel loro quarto.
Con la mia figlia=Per poco io parto.
Perchè solleciti=Va dal facocchio.
Silenzio ed ordine=Voi date un occhio.
Lungo Posilipo=Meco verrai,
L' aria balsamica=Respirerai:
Il moto ai piedi=Ti giovera,
E quel vapore=Ti passerà.
Tutti m' intesero?

Coro e Tutti. Si ubbidirà.

Ba. (Vidi un sorridere;=Notato ho un atto:
Mi credon stupido!=Bambolo affatto!
Un certo dubbio=Qui nel cervello
Mi viene a battere=Come un martello;
Quasi per gioco=Par basso basso,
E a poco a poco=Divien fracasso;
Ma come turbine=Che si scatena,
Ma come Oceano=Che non si frena,
Se arrivo a scorgere=La verità,
Allor la collera=Scoppiar dovrà.
Ci vuol politica:=Ci vuol prudenza;
Poi la pazienza=Terminerà.)

Coro. Aquí estamos á vuestra órden.

Bar. Te quedarás en mi aposento, os volvereis á vuestra cárcel. Que coman todos en su cuarto. Por poco tiempo me marcho con mi hija. Vé en casa del maestro de coches para que se despache cuanto antes. Cuidad que haya órden y silencio. Hácia Posílipo vendrás conmigo, respirarás aquel aire balsámico: el egercicio á pié te será útil y te se pasará ese vapor. Me han entendido todos?

Coro y todos. Sereis obedecido.

Bar. (He visto cierta sonrisa de inteligencia; he notado una accion sospechosa: Me tienen enteramente por un chiquillo, creen que soy un estúpido! Cierta duda me está dando como martillazos en la cabeza; que aunque lentos al principio y casi de juego, se van aumentando poco á poco hasta venirme á causar un terrible estrépito. Pero si llego á descubrir la verdad, rebentará mi cólera á modo de desencadenada borrasca, ó como desenfrenado Océano. Es necesario usar política, tener prudencia; despues tendrá fin el sufrimiento.

Amal. Andr. Carl. Dem. e Coro.

(All' improvviso=Tutto ad un tratto,
Sembra il Barone=Cangiato affatto!
Un certo dubbio=Quì nel cervello
Mi viene a battere=Come un martello:
Quasi per gioco=Par basso, basso,
A poco á poco=Divien fracasso
Somiglia a un turbine=Che sta in catena;
Pare un Oceano=Che non si frena,
Rumina, brontola=Guarda qua e là:
Un qualche diavolo=In testa avrà.
Ci vuol politica=Ci vuol prudenza,
Che la pazienza=Trionferà.)

Lep. (All' improvviso ecc.
Ma di quei barbari=Ne voglio cento;
Che il mio talento=Li vincerà.)

Bar. (Tutti m' intesero ?=Tu qua... voi là.

Tutti e coro. Si obbedirà.

Fine dell' Atto Primo.

Amal. And. Car. Dem. y Coro.
(Improvisamente parece cambiado el Baron! Cierta duda me está dando como martillazos en la cabeza; que aunque lentos al principio y casi de juego, se van aumentando poco á poco hasta venirme á causar un terrible estrépito. Parece una borrasca desencadenada; un desenfrenado Océano. Está pensativo, habla entre dientes, mira á todos lados. Algun diablo tiene en la cabeza. Es necesario usar política, tener prudencia, que al fin triunfará el sufrimiento.

Lep. Improvisamente &c. Pero quiero ciento de estos bárbaros, que mi talento los vencerá.

Bar. Me han entendido todos? Tú aquí... vos allí.

Todos y coro. Sereis obedecido.

Fin del acto primero.

SCENA PRIMA.

Sala, come nell' atto primo.

I Servi ed i Camerieri escono con i piatti, le posate, le caraffe, i tovaglioli ecc. dagli appartamenti del Barone e di Andrea, partono dalla Comune; indi tornano, e recano nei medesimi quarti il Caffè ed il Punch; indi Demetrio, poi Leporello che passa guardingo in punta di piedi dalla porta del Giardino e quella di Andrea, ed entrando la chiude.

Prima parte del Coro.

Che ne dite?

Seconda parte.

Che vi pare?

Coro. Intricata è la commedia;
Ma ho sospetto che in tragedia
Alla fin terminerà.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Salon como en el primer acto.

Los criados salen de los aposentos del Baron y de Andrés con plata, cubiertos, servilletas, botellas &c., y parten por la puerta comun: despues vuelven trayendo el café y punch, luego Demetrio, en seguida pasa Leporello recatándose y andando de puntillas desde la puerta del jardin á la del cuarto de Andrés, la cual cierra al entrar.

Primera parte del Coro.

Qué decis de esto?

Segunda parte.

Intrincada es la comedia; pero sospecho que al fin ha de terminar en tragedia.

Prima parte.

Qua risate!

Seconda parte.

Là sospiri!

Prima parte.

Questa mangia.

Seconda parte.

Sbuffa quello;
Ed intanto perchè giri
Ruminando Leporello,
E in Giardino almanaccando,
Perchè rondi non si sa.
Ma per far... così... fra noi,
Una qualche osservazione,
Che gran bestia ch' è il Padrone!..

Dem. Il Padrone or or verrà,
E sarà contento almeno
Della loro cortesia.
Bravi! Evviva! A coro pieno!
Tutti uniti in armonia!
A trinciar di quel Signore,
Che vi sfama, che vi veste,
Ch' è un modello di buon core...
Per la rabbia mi fareste
Un arteria in sen scopiar.
Non vo' scuse. E' legge il cenno:
General fu il Padron mio;
Caporal son stato anch' io:

Primera parte.

Carcajadas aquí.

Segunda parte.

Allí suspiros.

Primera parte.

Esta come.

Segunda parte.

Bufa aquél; y entre tanto no sabemos que almanaques estará formando Leporello entre sí, mientras pasea el jardin de arriba abajo, ni cual será el objeto de estas rondas: pero (acá para entre nosotros, y vaya de observacion) que gran bestia que es el amo!...

Dem. Ahora mismo vendrá aquí y quedará á lo ménos muy contento de vuestra cortesia. Viva! Brabo! Todos unidos y con la mayor armonía, os entreteneis en hacer tajadas al Señor que os mantiene, que os viste, y que es un modelo de buen corazon... No sé como no me ahoga la ira. No quiero escusas. Toda órden suya es para mi una ley: mi amo fué general; yo he sido cabo: Marchen! y han de marchar todos. Dentro de poco volverán el padre y la hija. Han dado las cuatro y querrán comer. Que

Marchs ! e tutti han da marciar.
Il padre, la figlia=Fra poco verranno
Suonaron le quattro=Pranzare vorranno.
Che tutto si apronto:=Girate, guardate:
Che tremi chi trovo=In ozio a ciarlar!
Io ciarle non voglio=Vi pago ? Obbedite..
V' annoja il servire ?=Padroni! Partite.
Ma fin che qui state,=Tacete, volate,
O all' aria per Bacco!=So farvi saltar.
Coro. Demetrio scusate:=Ciarlammo un momento;
Adesso voliamo=Più lesti del vento.
Andiam,=Guardiamo:=Per tutto giriamo
Quel ceffo lasciate:=Ci fate tremar.
Dem. Morrò, sempre pensando da soldato.
Chi paga ha da ordinare e chi è pagato
Obbedire, e tacer. Si leghi l'asino
Dove accenna il Padrone.
Il Barone sbagliò ?... Paga il Barone.
Costui s'è chiuso... Forse
Dormir vorrà. Costei...
Non mi brigo di lei;=Di certi musi
Io non so troppo amico.
Fugge le donne un militare antico.

todo esté listo: cuidado con andarme dando vueltas: tiemble el que encuentre ocioso, y ocupado en charlar! No quiero conversaciones. Os pago? obedeced... os fastidia el servir?... Marchaos, Señores mios. Pero mientras esteis aquí, silencio, volad, ó voto va chapiro, que os haga saltar en el aire.

Coro. Perdonad, Demetrio: charlamos un instante; ahora volaremos mas listos que el viento. Vamos: dejad ese ceño que nos hace temblar.

Dem. Siempre moriré como soldado: quien paga ha de mandar, quien es pagado, callar y obedecer. Atese el asno donde manda el amo. Se equivocó el Baron?... Para eso paga. Este se ha encerrado..... Quizá querrá dormir. En cuanto á esta... no me ocupo de ella. De ciertas caras no soy yo muy amigo. Huye de las mugeres todo militar antiguo.

SCENA II.

Leporello, pian piano affacciandosi, spiando dalla porta di Andrea, indi facendolo uscire, e correndo poi al quarto del Barone, traendone fuori Carlotta.

Lep. Capriccioso, lunatico, bilioso,
Il vecchio sospettoso
Jeri improvvisamente
Cangiò di casa sulla mezza notte,
Perchè temeva, che fra molta gente,
Che andava notte e giorno passeggiando
Là, per Toledo, al suo palazzo innanti,
Vi fosser cicisbei, ganzi, galanti,
E già sognava un qualche contrabbando
Le faccende son molte, e il tempo è corto
Come avvisarvi?
And. Or dunque...
Lep. Un Wartensleben siete.
Un Principotto: e se restar volete
Fra queste mura, accanto al caro bene.
Scrupoli a monte... recitar conviene.

And. Un Wartensleben?... Quel signor Prussiano
Era in Parigi... non è molto...

ESCENA II.

Leporello poco á poco presentándose á la puerta del cuarto de Andrés en acto de observar, despues lo hace salir y corriendo hácia el del Baron, saca fuera á Carlota.

Lep. El malicioso y lunático viejo, cambió improvisamente de casa ayer, á eso de media noche, porque temia que entre la mucha gente que todo el dia frecuenta la calle de Toledo, delante de su palacio, hubiese pisaverdes, cortejos y galanes; y ya estaba soñando en algun contrabando. Tengo mucho que hacer y el tiempo es corto. Como habia de avisaros?

And. Con qué ahora?

Lep. Sois un Wartensleben, un príncipe: y si os quereis quedar en este sitio, al lado de vuestra amante... desechad todo escrúpulo... es necesario hagais este papel.

And. Un Wartensleben? No hace mucho que ese Señor Prusiano estubo en Paris... hospedado en casa de mi madre.

Mia madre.. ospite sua.. Madre amoro
A cui non è nascosta
L'ardente del mio cor viva passione,
Saprebbe interessarlo, ed al Barone
Scriver potrebbe... Ah! vola il tem
intanto.
Lep. Al principe prussiano eccovi accan
Car. Amo Andrea...
Lep. Ma tant' è!
Car. Perchè non dir
Lep. Era sordo il Barone ?—Anime bel
Mi fareste arrabbiar. Ora bisogna
Rannodar la matassa: alla commedia
Un episodio aggiungere.
Car. Perdoni,
E i quattromila ?...
Lep. I quattromila...

SCENA III.

Il Barone prima da lontano, indi da porta di mezzo tornando dalla passeggi ta con Amalia; e detti.

Bar. In tavola
Fra mezz' ora... non più.
Lep. Torna il Barone
Decisivo è l' istante,

Madre amorosa ! Esta á quien no se oculta la viva pasion que abrasa mi pecho, sabria interesarlo en mi favor, y hacer que escribiese al Baron.... Ah! mientras tanto vuela el tiempo.

Lep. Estais al lado del príncipe prusiano.
Car. Amo á Andrés...
Lep. Pero no es bastante eso solo!
Car. Por qué no me lo digiste?
Lep Estaba el Baron sordo? Almas mias! Me hareis desesperar inútilmente: Ahora es menester anudar la madeja de nuevo: añadir un episodio á la comedia.
Car. Perdone, y los cuatro mil?....

Lep. Los cuatro mil...

ESCENA III.

El Baron primero desde léjos, despues por la puerta del medio volviendo del paseo con Amalia, y dichos

Bar. A la mesa dentro de media hora.... nó hay mas.
Lep. Ya vuelve el Baron. Este es el momento decisivo: Señor Andrés, volved

Signor Andrea, voi ritornate amante;
Carlotta... qui... smorfiosa... appassionat
Là... in ginocchio... al suo piè. D' oc-
chiate tenere,
Di smanie, di sospiri,
Di mio cor, di mio ben, d' anima mia
Non vi sia carestia.
Io qua, piangendo=Che bel quadro! voi,
Frasi di Metastasio,
Romantiche follie, palpiti ardenti;
Nè risparmio vi sia di giuramenti.

a 5.

Andr. e Carl.

Non temer, mio caro bene,
L' alma mia fedel ti adora:
Terminar dovran le pene,
Tu sarai sempre con me:
Nella tomba, estint o/a ancora
Palpitar saprò per te.

Lep. Che spettacolo! che incanto!
Alla fin trionfa amore,
No, frenar su gli occhi il pianto,
No, possibile, non è.
(Se la beve Sua Eccellenza
Come un sorso di caffè.)

Bar. (Come va!=Cangiato è il gioco?

á ser su amante, Carlota... aquí... mimosa... apasionada. Vos aquí á sus pies de rodillas. No haya escasez de tiernas miradas, de congojas y suspiros Repetid mil veces aquello de corazon mio, mi bien, mi alma. Yo aquí, en actitud llorosa. Que hermoso cuadro! Acordaos de las frases de Metastasio, y no economiceis las locuras románticas, ni los ardientes juramentos.

a 5.
Andr. y Carl.

No temas querido bien mio, mi fiel alma te adora, nuestras penas terminarán en breve y estarás siempre á mi lado; muerto / muerta en la tumba, palpitaré aun por tí.

Lep. Que espectáculo! que encanto! al fin triunfa amor: no, no me es posible contener el llanto. (Se la traga su Excelencia como un sorbo de café.)

Bar. (Que es esto! cambióse el juego?

Eran freddi! Indifferenti!
Ora avvampano di fuoco!
Che a burlarmi siano in tre?
Che bei furbi! che talenti!
Ma l' avran da far con me!)

Ama. (La mia benda è omai squarciata;
Qualche astuzia... ci scommetto.
E' una scena concertata,
Recitando stanno in tre;
Ma quel core dentro al petto
Batte batte sol per me.

Bar. L' affare è originale:
Spiegalo Leporello.

Lep. Il caso è naturale:
Dormiva il Mongibello,
L' avean creduto spento,
Ma poi si risvegliò.
Un picciolo dispetto,
Un po' di mal umore,
Fece mentir l' affetto,
Poi tutto vinse amore,
E l' uno all' altro accanto
Non corse no... volò.

Car. Mio caro Andrea!

And. Mia vita!

Ama. (A meraviglia.)

Bar. (Tranquilla sta Medea?)
Brava signora figlia!

Estaban frios, indiferentes! ahora parecen encendidos en el mas vivo fuego! Si estarán de acuerdo los tres para burlarse de mi? Buenas maulas! Que talentos! pero han de habérselas conmigo.)

Ama. (Se desgarró ya la benda, apuesto algo que aquí hay alguna astucia... Esta es una escena que están representando los tres; pero aquel corazon solo late por mí, dentro de su pecho.)

Bar. Es original el negocio: esplícalo Leporello.

Lep. El caso es muy natural: habian creido apagado el Mongibelo, cuando solo estaba dormido, y se ha despertado. Un pequeño disgusto, un poco de mal humor, hizo negasen su afecto, venció el amor, y volaron á unirse el uno al otro.

Car. Mi querido Andrés!

And. Vida mia!

Ama. (Maravillosamente.)

Bar. (Tranquila está Medea?) Brabo. Señora hija.

Car. And. O sposi, o morte!

Bar. (In trappola
Tutti vi piglierò)
La somma ho preparato.
Andrà volando in Posta.

And. Io meglio ci ho pensato.

Car. Io non son più disposta.

And. e Car. No, da col ei/ui che adoro
Dividermi non so.

Lep. (Povero galantuomo!
Di pomice restò!)

Ama. (Incerto è in petto il core;
Sperare ancor non so.)

Bar. (Buffoni! son più vecchio!
Tremate, io ve la fo.)
Ebben, se pazzo siete,
Calmate pur l' affanno;
Nò, figlio, non avete
Un genitor tiranno,
Non volle farvi misero;
Quel ch' ei scrivea farò.

(*Legge.*) Se poi, riuscito inutile ogni tentativo, credeste che questa giovane fosse indispensabile a formare la felicità di mio figlio, in quel caso prometto di maritarli.

Signori si consolino,
Or, or li sposerò.

Car. And. O esposos, ó la muerte!

Bar. (A todos os pillaré en la trampa.) Tengo preparada la suma. Irá volando en posta.

And. Lo he pensado mejor.

Car. No me hallo ya dispuesta.

And. Car. No, de el/la que adoro no puedo separarme.

Lep. (Pobre hombre! Se ha transformado en piedra!)

Ama. (Estoy llena de incertidumbre; no me atrevo á esperar todavia.)

Bar. (Bufones! soy mas viejo que vosotros! Temblad, yo soy el que os la pego.) Y bien, si estais loco, calmad vuestra inquietud; no, hijo mio, no teneis un padre tirano, no ha querido haceros infeliz; ejecútese lo que me ha escrito.

(*Lee.*) „Si despues de haber hecho todas las tentativas posibles, veis que son inútiles, y creis que esta jóven es indispensable para hacer la felicidad de mi hijo, en este caso, prometo casarlos."

Consuélense Señores, ahora mismo los casaré.

Ama. And. Piano...

Lep. Car. Come !...

Ama. Veh ! che imbroglio.

Lep. (Oh che volpe!)

Ama. And. (Ah sono mort$^{o}_{a}$!)

Car. (Principessa!)

Lep. Ma Eccellenza; là in quel foglio
Ciò non v' era.

Bar. E come il sa ?

Lep. (Se l'ho scritto!) Eh!.. L' indovino:
Non poteva un Prence padre
Accordare a un principino
D' affondarsi in tal viltà.

Bar. Io lo dico, e basta. E dove
Svaporar gli ardenti affetti ?
Freddi freddi quai sorbetti
Impietriti state là ?

And. Vo' pensarvi.

Bar. Eh burle ! E' tardi !
Un notaro a me chiamate.

Ama. Ah! che pensi almen lasciate
Un momento in libertà.

Bar. Voglio, e zitti... Fermi là.

Ama. And. Poco á poco.
Lep. Car. Como !...
Ama. Ay que embrollo.
Lep. (Oh ! que astuto !)
Ama. And. Ah ! estoy muert$^{o}_{a}$!
Car. (Princesa !)
Lep. Pero Señor Excmo. ; en ese pliego no habia nada de eso.
Bar. Y como lo sabes ?
Lep. (Si lo he escrito.) Eh !... lo adivino: no podia un príncipe , permitir que su hijo cometiese tal vileza.
Bar. Yo lo digo y basta. Y donde se evaporaron aquellos ardientes afectos ? estais frios como sorbetes , os habeis quedado ahí petrificados ?
And. Quiero pensar en ello.
Bar. Eh ! os burlais ! Es tarde. Llamadme un notario.
Ama. Ah ! dejad que lo piense á lo ménos, un momento , con libertad.
Bar. Quiero , y chito... Quietos ahí.

SCENA IV.

Entra un servo con un viglietto di visita, che porta al Barone, e gli parla sotto-voce, e detti.

Bar. Ah! come?... che dici?=Lui stesso? davvero!
Che tremi? chi vende=Il bianco per nero?
Silenzio!... che salga:=Di sopra l' aspetto:
M' attenda un istante=Nel mio gabinetto.
(Vittoria! Vittoria!=Il vero vedrò)
Amalia!... Carlotta=Briccone!... Ragazzo!
Nessuno si pensi=Uscir dal Palazzo.
Divisi in giardino=Son padre Barone;
Ognun mi rispetti=Conservo un bastone:
Vittoria! vittoria!=Fra poco verrò

a 5.

Car. (Di gioja feroce=Assalto improvviso,
Ama. Le tronche minaccie=Quel crudo sorriso.
Lep. ed And. Il core, e la testa=Mi pone in tempesta,
M' abbassa, m' innalza=Mi ruota, mi balza.
Ansante, tremante=Sperare non so.

ESCENA IV.

Los dichos y un criado que entra con una targeta de visita, que da al Baron, y le habla en voz baja.

Bar. Ah! como ?... que dices ? Quien vende lo blanco por negro? Silencio!.. Que suba: arriba lo espero: aguárdeme un instante en mi gabinete. (Victoria! Victoria! sabré la verdad.) Amalia! Carlota !... Bribon!... Muchacho!... Nadie piense salir del Palacio. Estense separados en el jardin. Soy padre y Baron, respétenme todos: conservo un baston. Victoria! Victoria! Volveré dentro de poco.

a 5.

Car. Ama. Lep. And.

Este improviso asalto de alegria feroz atormentan mi corazon, y mi cabeza... Esas interrumpidas amenazas, esa cruel sonrisa, me abaten, me animan, me aturden, y me hacen palpitar. Ansioso, trémulo no sé que esperar.

Bar. A! Ah! me la rido!═Cospetto di
Bacco!
Sognavano i furbi═Di mettermi in sacco!
Col vecchio maestro═Scolari sbarbati!
Sventata è la mina═Saran corbellati!
A suono di tromba═Burlarli saprò.

SCENA V.

Demetrio solo dal mezzo; indi tutti i domestici frettolosi dalla parte medesima.

Dem. Comincia l'appetito a tormentarmi;
E l'arrivo del Principe prussiano
Mandò il pranzo... e chi sa quanto lontano?
Io son vecchio soldato,
Ma gli anni il mio valor han logorato;
E quel tardare il pranzo!... ma... pazienza!
Sbadiglia sua Eccellenza,
Anch'io sbadiglierò.═Saper vorrei
Perchè al giunger del Principe,
Come un mar, ch'è in burrasca ed in bonaccia,
Fra la calma e il furor ride e minaccia.
Coro. Giunta appena in ciel la sera.

Bar. Ah! ah! como me rio! Cuerpo de Baco! Pensaban los tramoyones engañarme! Con este viejo maestro, desbarbados discípulos, voló la mina: vosotros sereis los chasqueados. A son de clarin os sabré burlar.

ESCENA V.

Demetrio solo por la puerta de enmedio; despues todos los criados que salen presurosos por el mismo lado.

Dem. Empieza á atormentarme el apetito; la llegada del príncipe prusiano retardó la comida, quien sabe hasta que hora? Soy soldado viejo, pero los años han gastado ya mi valor, y esto de comer tarde!... pero... paciencia... Su Excelencia bosteza, bostezaré tambien. Saber quisiera porque á la llegada del príncipe, el Baron, semejante á un mar que está entre borrascoso y apacible, tan pronto se rie, como prorrumpe en amenazas.

Coro. Apenas empiece á oscurecer, ilumí-

Nel giardino, illuminato,
Venga il pranzo preparato,
Dem. Lumi? e pranzo? si farà.
Coro. Se mai chiede Leporello
Il casato del prussiano,
Lo richieda sempre invano.
Dem. Sempre invan lo chiederà.
Coro. Vi son nozze; ma è un mistero!
Dem. Obbedisco e non domando.
Il padrone al suo comando
Pronto sempre mi vedrà.
Coro Dunque andiamo; = non tardiamo,
e Dem. S'obbedisca in armonia,
Fugge il tempo, e vola via:
Attenzione e attività.

(*partono.*)

SCENA VI.

Andrea smanioso dal suo quarto, indi Amalia accorrendo dal suo.

And. Incertezza crudel!... Potessi almeno
Un fuggitivo istante
Sola veder l'idolatrata amante!
Potessi... Oh gioja!
Ama. A te volai, mio bene.
Oggi... lo spero... cesseran le pene.

nese el jardin y sirvase en él, la comida preparada.

Dem. Luces y comida? Se hará así!

Coro. Si pregunta Leporello algo acerca de la familia del prusiano, lo pregunte en vano siempre.

Dem. Siempre lo preguntará en vano.

Coro. Hay boda; pero este es un misterio!

Dem. Obedezco y no pregunto. Siempre me verá el amo pronto á cumplir sus órdenes.

Coro y Dem. Con que vamos; no tardemos, obedezcamos todos con la mayor armonía, vuela el tiempo; atencion y actividad.

(*Parten.*)

ESCENA VI.

Andrés fuera de sí, sale de su cuarto, despues Amalia acudiendo en su busca desde el suyo.

And. Cruel incertidumbre! Si á lo ménos pudiese ver á solas, un rápido momento, mi idolatrada amante! Si pudiese... oh! alegria...

Ama. Volé en tu busca, bien mio. Hoy (lo espero) cesarán nuestras penas.

And. Ah! parla... ah! svela, o cara...
Ama. Un principe prussiano,
L'illustre padre tuo, giunse improvvis
E col mio favellò Cangiato affatto,
Con paterno sorriso
Venne, e a volo, di nozze
Ora un cenno mi fece il padre mio...
And. Ma Prussian non son'io.=L' indu
tre fola
Leporello inventò.=Di Francia il lido
Al tuo fido fu cuna:
Non mi negò fortuna
Nobil cor, nobil sangue;
Ma principe non son. Troppo il suo gra
Al mio grado sovrasta!
Ah! nacqui alla sventura!
Ama. Io t' amo, e basta
Amore io bramo, amore,
Regnar vuo' nel tuo cuore
Poi m'offra il fato una capanna o
trono,
Purchè tu m' ami, indiffrente io sono.
And. Ma se il voler tiranno
Del genitor severo?....
Ama. Ma del mio cor l'impero
Involarmi chi può?=Nato tu sei
Della Senna gentile
Sulle sponde ridenti;

And. Ah! habla: descubre, querida mia...

Ama. Un príncipe prusiano, tu ilustre padre, llegó improvisamente y habló con el mio. Con paternal sonrisa, y enteramente cambiado, vino y en un vuelo me dio la órden de que me preparase á celebrar mi boda.

And. Yo prusiano no soy. Leporello ha inventado esta industriosa farsa. Las riberas de Francia sirvieron de cuna á tu amante: no me ha negado la suerte ni noble sangre, ni noble corazon; mas no he nacido príncipe. Tal título es muy superior á mi clase! Ah! he nacido para ser desgraciado!

Ama. Yo te amo, y basta: tu amor deseo: el mio, quiere en tu pecho reinar: con tal que tu me ames, todo lo demas me es indiferente, ya sea que la suerte me ofrezca una cabaña ó bien un trono.

And. Pero si la tirana voluntad de tu severo padre?...

Ama. Y quien podrá privarme del imperio de mi corazon? Haz nacido en las risueñas orillas del gentil Sena: Son tan tiernos tus acentos como tu corazon;

Hai molle in seno il cor, come hai gli accenti;
Ma un fermo cor prussiano
Sfida d'empio destin l'ira crudele,
Ama spirando, e sa morir fedele.

And. Solo al suon di quegli accenti
Dell'usato è il cor più forte.
Io sorridere ai tormenti,
Io volar superbo a morte,
Se fedel mi sei, mio bene,
Non temer, saprò per te.
Fortunate le mie pene,
Se tu sempre pensi a me.

Ama. Da me impara la costanza,
Giovinetto innamorato!
Ti sorrida una speranza,
A dispetto ancor del fato:
Lagrimar, morir d'amore
Io saprò del padre al piè.
Ma cangiar non può il mio core
Questo cor tutto è per te.
Se mi toglie il padre irato
A colui che l'alma adora,
Mira!

(*Mostra uno stile.*)

And. Oh donna!...

Ama. Ho un ferro ancora;
La mia man tremar non sa.

pero un pecho prusiano, sabe arrostrar con resolucion la ira cruel del hado impio, sabe amar espirando y morir fiel.

And. Solo al eco de esos acentos, cobra mi corazon mas fuerzas de lo acostumbrado. No temas bien mio, si me eres constante, sabré arrostrar por ti con alegria los mayores tormentos, y volar animoso al encuentro de la muerte. Seré feliz en medio de mis penas, si piensas siempre en mí.

Ama. En mí aprende á ser constante, enamorado jóven! A despecho del destino conserva siempre una esperanza lisongera: A los pies de mí padre, lloraré, moriré de amor. Pero no se puede cambiar mi corazon que es todo tuyo. Si me priva mi padre de aquel á quien adora el alma, mira!

(Saca un puñal.)

And. Oh! bien mio!

Ama. Aun conservo este acero: no temblará mi mano.

And. E l' amante disperato
Emularti allor saprà.

a 2.

And. Sì lo giuro: o insiem saremo
e Ama. Dell amor fra le ritorte,
O di morte—il gelo estremo
Noi nell' urna unir dovrà;
Ma involarci sulle stelle
Dell' amore ai dolci incanti,
Immortali spirti amanti,
No, il destino non potrà.

Ama. Addio!
And. Bell' idol mio;
Ma non sarà l' ultima volta. Addio.

a 2.

Ama. Ah! ritorna a dir che m' ami;
e And. Torna a dir che mi$^{o}_{a}$ tu sei
Gioja eguale io non potrei
Delirando immaginar.
È un contento, un sogno, un' estasi
Così cara, così nuova,
Che s' intende, che si pruova,
Ma è impossibile spiegar.

(*Partono.*)

And. Y tu desesperado amante sabrá entónces competir contigo.

a 2.

And. y Ama. Sí, lo juro: hemos de vivir juntos entre las dulces prisiones del amor, ó el yelo estremo de la muerte nos unirá en el sepulcro; pero no podrá el destino impedir que nuestras amantes y sensibles almas gocen en secreto de los dulces encantos del amor.

Ama. A Dios!

And. Idolo mio! pero no será esta la última vez. A Dios.

a 2.

Ama. y And. Ah! vuelve á repetirme que me amas, vuelve á decirme que eres mi o/a ni delirando podria imaginar un gozo igual. Es este un sueño, una alegria, un éxtasis tan agradable y nuevo, que se esperimenta, se conoce y no puede esplicarse.

(*Parten.*)

SCENA VII.

Leporello dal mezzo, indi il Barone.

Lep. Oh che moto in cucina! E un sottossopra!
Pranzo in giardino, e illuminato a giorno!
Un forestier che arriva.. una gran festa!..
Se non scopro terren, perdo la testa!

SCENA VIII.

Il Barone e Leporello.

Bar. Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Lep. (Vento cattivo.
Non è aria per me. Minaccia guai
Quella cara risata!
Prudentitsima par la ritirata.)
Bar. Psi, psi!
Lep. Comanda il gatto?
Bar. Favorisca:
Se non è scortesia,
Bramo vossignoria.
Lep. (Complimenti indigesti!)
Bar. Mi perdoni:

ESCENA VII.

Leporello por la puerta de en medio despues el Baron.

Lep. Oh! que movimiento en la cocina! Todo anda de arriba á bajo! Comida en el jardin é iluminado que parece de dia! Un forastero que llega... una gran fiesta! Pierdo la cabeza, si no descubro algun terreno.

ESCENA VIII.

El Baron y Leporello.

Bar. Ah! ah! ah! ah!
Lep. (Mal viento corre. No es para mí, este aire. Alguna desgracia amenaza esa risotada! Me parece prudentísimo emprender la retirada.
Bar. Psi, Psi!
Lep. Llama V. E. al gato?
Bar. Le suplico me oiga. Quisiera hablar con Vueseñoria, si tiene á bien permitírmelo.
Lep. (Que cumplimientos tan indigestos!)
Bar. Perdóneme: soy de flaca memoria:

Son di memoria labile;
Ma... capisce? è l'età! son molti i sabati,
Gli X son quasi sette.

Lep. Eccellenza... che dice?

Bar. Se permette...
Vorrei mi ricordase ad uno ad uno
Tutti i suoi requisiti... i suoi mestieri,
Ch' esser devono molti.

Lep. (Ecco la pioggia.)

Bar. Allor che ad onorarmi,
Entrò nella mia corte,
Mi pare... se non sbaglio... avere inteso
Ch' era vossignoria...

Lep. Servitore di piazza, cicerone,
Interprete di lingue,
Camerieri, corriere... un po' di tutto.

Bar. Un po' di tutto!... Dice bene assai!
Ella fa un po' di tutto.

Lep. (Ahi! ahi! ahi! ahi!)

Bar. Gran bel talento!

Lep. (Io schiatto!)
Miserie... debolezze...
Fragilità...

Bar. Fragilità? Peccato
Che... come merta... ancor non sia premiato!
Veda... se stesse a me, vossignoria,
Avrebbe un posto in alto.

pero... me entiende ? de esto es causa la edad! Tengo ya muchos sábados, rayan casi en siete las X que cuento.

Lep. Señor Excmo... que dice V. E?

Bar. Si me da su permiso... quisiera me recordase uno á uno todos sus requisitos... sus oficios que deben ser muchos.

Lep. (He aquí la lluvia.)

Bar. Me parece... si no me equivoco... haber oido decir que cuando, para honrarme, se dignó entrar en mi palacio, era Vueseñoria...

Lep. Criado de plaza, *cicerone*, interprete de lenguas, ayuda de cámara, correo... de todo un poco.

Bar. De todo un poco!... Dice muy bien! Hace un poco de todo.

Lep. (Ay! ay! ay! ay!

Bar. Gran talento!

Lep. (Yo rebiento.) Miserias... debilidades... fragilidad...

Bar. Fragilidad? Es una lástima que no haya sido premiado como merece. En fin... si estuviese en mi mano, Vueseñoria, ocuparía en breve un alto puesto.

Lep. (In piccardia.)

Bar. Ma... senta... dica... scusi...
Mi farebbe un piacer?

Lep. Parli... Comandi...

Bar. Ella che ha fior d'ingegno,
E vasto enciclopedico cervello,
Sia storia, o indovinello,
Mi smatassi pian piano un certo imbroglio.

Lep. Ma...

Bar. Prego...

Lep. Se...

Bar. Si degni...

Lep. Se no...

Bar. Lo voglio
A quatrocchi, padron mio,
Una storia ha da spiegarmi.

Lep. Letterato non son io,
Ma però potrò provarmi.

Bar. Schietto, e netto.

Lep. Ah! lo prometto.

Bar. Chiaro e tondo.

Lep. Oh! ne rispondo.

Bar. E un gran vil chi ondeggia e trema
A svelar la verità.

Lep. Eccellenza, ho per sistema
Di mostrarla come sta.

Bar. (E' di porfido, o di bronzo!

Lep. (En picardia.)

Bar. Pero...oiga... dígame... escuse... Me quisiera hacer un favor ?

Lep. Hable V. E. Mándeme...

Bar. Quisiera que su florido ingenio, y su vasto enciclopédico cérebro me desenredase muy poco á poco cierto embrollo que se encuentra en esta historia ó acertijo.

Lep. Pero...

Bar. Le ruego...

Lep. Si...

Bar. Dígnese...

Lep. Si no...

Bar. Lo quiero. Mano á mano, mi dueño, ha de esplicarme esta historia,

Lep. No soy literato; pero sin embargo trataré de hacer la prueba.

Bar. Con sinceridad y pureza.

Lep. Ah! lo prometo.

Bar. Clara y redondamente.

Lep. Oh! respondo de ello.

Bar. Es muy vil quien titubea y tiembla descubrir la verdad.

Lep Señor Excelentísimo, tengo por sistema, el mostrarla tal cual es.

Bar. (Es de mármol, ó de bronce! Ja-

Mai non cambia di sembiante!
Vero estratto di furfante:
Chi lo vuole? eccolo là;
Ma per altro, non comprendo
Cosa diavolo dirà.)

Lep. (Già si sogna, già si crede,
Che cascar voglia nel sacco,
E non sa che a dargli scacco
Pronto sempre mi vedrà.
Ma per altro non intendo
Cosa diavolo vorrà.)

Bar. Mi risponda a mano, a mano:
Di domande ho pieno un tomo.
Wertensleben, il prussiano,
Non ha figli.

Lep. Pover' uomo!

Bar Ergo il giovine introdotto
Non è certo in conseguenza
Il prussiano, il principino...

Lep. Dice ben, vostra Eccellenza.

Bar. Dunque è un furbo, un impostore;
Menti nome, patria, amore.
Dove nacque? Come?
Con chi occhieggia? Forse scrive?
Quali mira aveva in vista
Nel venir nel mio palazzo?
Perchè mai per la Modista
Delirar parea da pazzo?

más cambia de semblante! Quien quiera ver un verdadero bribon en compendio, aquí lo tiene; pero por otra parte, no comprendo que diablos dirá.)

Lep. Ya cree, ya imagina que voy á caer en el lazo, y no sabe que estoy siempre pronto á darle jaque. Pero por otra parte no entiendo que diablos querrá.

Bar. Respóndame parte por parte: tengo un tomo lleno de preguntas que hacerle. El prusiano Wartensleben, no tiene hijos.

Lep. Pobre hombre!

Bar. Ergo, el jóven que está en mi casa no es en consecuencia, ciertamente el Príncipe Prusiano..

Lep. Dice bien V. E.

Bar. Con que es un tramoyon, un impostór; mintió nombre, patria amor. Dónde ha nacido? Quien es? A quien mirá? Qué idea se ha podido llevar en venir á mi palacio? Por qué parecia que deliraba como un loco por la modista? Aquí hay intriga, aquí hay embrollo, enredo y contrabando, y quie-

Qui v' è intrigo; qui v' è imbroglio,
Inviluppo e contrabbando,
E da lei saper io vogio
Tutti i dove, tutti i quando
Tutti i forse ed i perchè.

Lep. Onorato assai mi trovo;
Contentarlo appien io bramo,
E a rispondere mi provo.

Bar. Fil per filo.

Lep. Incominciamo.
Io non nego ch' è quì entrato;
Ma non sa che da un Barone
Fu, per frode, trascinato?

Bar. Eh!.. sin quì.. sin quì.. ha ragione!

Lep. Ch' è francese, urlò, ma invano.
Sì rispose; sei prussiano,
Quando il nome sillabò,
Che non era si gridò:
Negò amor per la Modista
Ma fu lesto un carrozzino,
Come un fulmine a Berlino.
Oltre questo io non so altro.
Ma se vuol di qua lo mando,
E saprà con modo scaltro
Scavar tutti i dove e i quando,
Tutti i forse, ed i perchè.

ro saber de su boca, cuanto sepa acerca del qué, el donde el como y el cuando.

Lep. Me considero demasiado honrado; deseo dejarlo plenamente contento: empiezo á responder.

Bar. Punto por punto.

Lep. Empezemos: Yo no niego que ha entrado aquí. Pero V. E. no sabe que fué violentamente y con engaño conducido á este sitio, por órden de un Baron?

Bar. Eh!... hasta aquí... hasta aquí... tiene razon.

Lep. En vano! dijo á voces que era Francés, se le contestó; eres Prusiano, cuando deletréo su nombre se le gritó que no era: negó amor á la Modista pero se aprontó, mas ligero que un rayo, un carruage para enviarlo á Berlin. Solo esto sé. Pero si V. E. quiere saber mas, haré venga aquí, y verá de sacarle con astucia todo lo que desea saber, acerca del qué, el donde, el como, y el cuando.

Bar. Ah! se trovo chi mi svela
L' orditura della tela
Di quel foglio maledetto
Che al prussian lo fece figlio.
Cento piestre gli prometto.

Lep. Cento?

Bar. Cento.

Lep. Ed io le piglio.

Bar. Tu bricccone?

Lep. Io: sì: lo dissi.

Bar. Tu birbante?

Lep. Io: sì: lo scrissi;
Ma per sola umanità.

a 2.

Bar. Fucilate! - cannonate!
Ferro e fuoco - Via di qua.

Lep. Non gridate - Non parlate,
Eccellenza, - per pietà.
Se l' affare mai si sa
Un bisbiglio nascerà.
Il caffè, la trattoria,
Ogni casa, ed ogni via
Mormorar allor s' udranno;
Le Gazzette parleranno
Ed in meno d' un baleno
Tutto il mondo lo saprá,
Ed un uom del suo talento
Scorbacchiato resterà.

Bar. Ah ! prometo dar cien pesos á quien me descubra el urdido de la tela de ese maldito pliego, que lo hizo hijo del Prusiano.

Lep. Cien ?
Bar. Ciento.
Lep. Yo los tomo.
Bar. Tu bribon ?
Lep. Yo, sí : ya lo dije.
Bar. Tú, tunante ?
Lep. Yo lo escribí, yo, si ; pero lo hice solamente por humanidad.

a 2.

Bar. Fusilazos ! Cañonazos ! Hierro y fuego. Marcha de aquí.
Lep. Por piedad, Señor Excmo. no griteis, callad. Si llega á saberse este asunto os quitarán el pellejo. Se oirá murmurar de vos en los cafés, fondas, casas y calles ; hablarán de este suceso las gacetas, y en un abrir y cerrar de ojos lo sabrá todo el mundo, y un hombre de vuestro talento quedará deshon-

Le ricordo quelle cento...
Già capisce...
Bar. Eccole qua.
Alla larga di Gazzette!
Scorbacchiato... Zitto là.
Quello ch' è stato-Dunque sia stato,
Esser non voglio Gazzettizzato.
Non vo' sentirmi-Dalle persone,
Quando passeggio-Per la città,
Ciù, ciù, ciù, ciù,-cià, cià, cià, cià,
Ci, ci, ci, ci, ciò, ciò, ciò, ciò,
Sono un Prussiano-Sono un Barone,
Se tu fai chiacchiere-Ti caccerò.
Lep. Come un oracolo-Ella ha parlato:
Anche il respiro-Sia sequestrato.
Non dee sentire-Dalle persone,
Quando passeggia-Per la città,
Ciù, ciù, ciù, ciù,-cià, cià, cià, cià,
Ci, ci, ci, ci,-ciò, ciò, ciò, ciò.
Ella è un Prussiano-Ella è un Barone,
No: non si dubiti-Non fiaterò.

Bar. (Come una mummia-Sono restato:
Con poche sillabe-M' ha sconcertato.
Io la mia collera-Non provo più;
Rimango estatico-Come un Cucù.)
Lep. (Al nuego Figaro-Sorride il fato.
Le piastre piovono-Per ogni lato,

rado. Le recuerdo aquellos cien... Ya me entiende...

Bar. Helos aquí. Deshonrado! En la gaceta... Alto ahí. Lo que pasó, pasó: no quiero verme en la gaceta. Cuando pasee por la ciudad no quiero que la gente empiece á hacer chu, chu, chu, chu, -cha, cha, cha, cha,-chi, chi, chi, chi,-cho, cho, cho, cho. Soy un prusiano. Soy un Baron. Si piensas andarme en charlatanerias te plantaré en la calle.

Lep. Habeis hablado como un oráculo: pondré en secuestro hasta el aliento. Haceis muy bien en no querer, cuando paseis por la ciudad, que la gente empiece á hacer chu, chu, chu, chu,-cha, cha, cha, cha,-chi, chi, chi, chi,-cho, cho, cho, cho. Sois un prusiano. Sois un Baron. No lo dudeis. No respiraré.

Bar. (Me he quedado como una momia: sus pocas palabras me han desconcertado. Se me acabó la cólera; me he quedado estático como un cuclillo.)

Lep. (Al nuevo Fígaro se le presenta propicio el hado. Llueven los pesos por

E il vecchio burbero-Non sbuffa più,
Ma guarda estatico-Come un Cucù.)

SCENA ULTIMA.

Delizioso Giardino.

Gli Attori entrano da viali opposti; Demetrio e Servi, indi Leporello, poi Carlotta, Andrea ed il Barone.

Dem. E' un bel punto di vista!
Ma un giorno di battaglia
Spettacolo è più bello!
Lep. (E non posso scappar!)
Car. (Ma, Leporello,
L' affar come finisce?)
Lep. (Eh! chi lo sa!)
Bar. M' ascolti ben, chi ha da partir di qua:
Mia figlia... (Spererci che il capriccetto
Di recitar tragedia
Passato ti sarà.) Mia figlia adunque...
Avverto lor Signori, è maritata;
E sposa un Segretario d' ambasciata.
And. (Oh! smania!)

todas partes, y el gruñon viejo no bufa ya, sino me mira estático como un cuclillo.)

ESCENA ÚLTIMA.

Delicioso jardin,

Entran por opuestas calles, primero Demetrio y los criados, luego Leporello, despues Carlota, Amalia, Andrés y el Baron.

Dem. Bello punto de vista! Pero es mas bello espectáculo el de un dia de batalla.

Lep. (Qué no pueda escapár!)
Car. (Mas Leporello, como ha de concluir este negocio?)
Lep. (Eh! quien lo sabe.)
Bar. Oiganme atentos: mi hija... (Espero que te se habrá pasado el capricho de recitar tragedias.) Mi hija pues... Señores, la tengo ya casada: se desposa con un Secretario de embajada.

And. (Oh pena!)

Ama. (Oh! morte!)

Bar Andrai
 A Pietroburgo... Il freddo
 Già non ti fa paura:
 E' il Prence, che ha recato la sua nomina,
 E la madre conosce, m' assicura
 Ch'è un cavalier francese
 Ricco, bello, cortese.
 Si chiama...

Ama. Invano, o padre,
 Di sedurre tentate
 L' intrepido mio cor.

Bar. Signora figlia,
 Si ricordi chi sono!

Lep. (E' il primo lampo, e poco manca al tuono.)

Ama. Sapró morir.

Bar. Morrai;
 Ma sposa al Cavalieri Andrea Cernay.

And. Ah! gioja ah come!... ah dite!... ah qual eccesso
 D inatteso contento!

Bar. Figlio mio!
 Via!... finiamola...

And. Andrea Cernay!... son io!

Lep. Approvo quanto sopra.

And. Ecco leggete...
 Le mie carte...

Ama. (Oh muerte !)

Bar. Irás á Petersburgo... Ya el frio no te causará miedo: ha sido el príncipe, quien ha traido su nombramiento, conoce á su madre, y me acaba de asegurar que es un caballero francés, rico, bello y muy fino. Se llama...

Ama. En vano, padre intentais seducir mi corazon intrépido.

Bar. Señora hija, acuérdate de quien soy!

Lep. (Es el primer relámpago, y falta ya poco para el trueno !)

Ama. Sabré morir.

Bar. Morirás; pero esposa del Caballero Andrés Cernay.

And. Ah! como !... oh que alegria !... decid... ah! que esceso de inesperado gozo!

Bar. Hijo mio! Vaya !... acabemos.

And. Yo soy... Andrés Cernay!

Lep. Apruebo todo lo arriba dicho.

And. He aquí: leed mis papeles...

Bar. Oh!... cospetto!
Ma... la Modista?... etcetera?
Lep. (Signore)
Si ricordi, che... guai! se quel mistero
Lo sanno i gazzettisti!
Bar. E' vero, è vero!
Figlia?... capisci?... E' tuo.
Car. Ma i quattromila?
Bar. Li tengo contati.
Lep. Allor potremo
Aprir bottega... o sposa.
Car. Parleremo.
And. Mio ben?... nulla a me dici?
Ama. Oh caro! oh solo
Adorato Idol mio! Tutto improvviso
E' il tenero piacere,
Che vien soave ad innondarmi il core;
Che fra la speme ondeggio, e fra il timore;
Non so s' io sogno, o vedo;
A questo sen ti stringo, e ancor nol credo.
Ancor pavento, ancora
Parmi morir d' affanno,
Chè un palpito tiranno
Ancor non tace in cor.
Quest' alma, che t' adora
Oh! quanto pianse! oh quanto!
Ma fortunato il pianto,
Se alfin trionfa amor.

Bar. Oh!... voto vá! Pero la Modista? &c.

Lep. (Señor acordaos, que... infeliz de vos, si ese misterio lo llegan á penetrar los gaceteros.)

Bar. Es verdad, es verdad! Hija?... Entiendes? Es tuyo.

Car. Pero los cuatro mil?

Bar. Los tengo ya contados.

Lep. Podremos entónces poner una tienda... esposa mia.

Car. Hablaremos.

And. Bien mio?... nada me dices?

Ama. Oh querido adorado, único idolo mio! Tan de improviso ha llegado el tierno placer que mi corazon inunda, que me hallo vacilante entre el temor y la esperanza; no sé si sueño ó estoy despierta; te estrecho contra mi seno, y aun no lo creo. Todavia temo, todavia me parece estar muriendo de pena; mi sobresaltado corazon aun palpita por tí. Oh! cuanto ha llorado, cuanto, este alma que te adora! Afortunadas lágrimas si al fin triunfa el amor.

And. Lo splendor succede alfine
Della notte al tetro orror.
Lep. Tutte omai cadder le spine,
Coronatevi di fior.
Ama. Padre!... Sposo... Amico! Furbo!
Quale istante di piacer!
Bar. And. Quante pene! quante lagrime!

Car. Or gli affanni a che rammenti?
Dem. Lep. Ai futuri tuoi contenti
Volgi solo il tuo pensier.
Ama. Sì: non penso che a goder.
D'amor nell'estasi,-già fuor di sè,
Rapita è l'anima-vicino a te.
Or più il mio core-bramar non sa,
Che in sen d'amore-respirerà:
E le sue lagrime-e la sua pena
Per gioco appena-rammenterà.
Coro. Son corte l'ore-di nostra età,
E solo amore-liete le fa.
Palpiti e lagrime-affanni e pene,
Amore e Imene-consolerà.

Fine del Dramma.

And. A la horrorosa oscuridad de la noche sucede al fin el resplandor del dia.

Lep. Coronaos de flores, cayeron ya las espinas.

Ama. Padre... Esposo!... Amigo!... Bribon!... Qué momento de placer!

Bar. And. Cuantas penas! cuantas lágrimas!

Car. A que recordar ahora las penas?

Dem. Lep. Piensa solo en tu futura dicha.

Ama. Si: solo pienso en ella: A tu lado se enagena mi alma en dulce éstasis de amor, nada tiene que desear mi corazon: volverá á respirar en el seno del amor; y apenas se acordará de sus lágrimas y pesares.

Coro. Son muy breves las horas de nuestra vida, y solo el amor las embellece. Amor é himeneo consolarán vuestras lágrimas y afanes.

Fin del drama.